

Jacques Offenbach

**Orpheus
in der Unterwelt
(Orphée aux Enfers)**

Buffoneske Oper in zwei Akten (vier Bildern)

von

H. Crémieux unter Mitarbeit von Ludovic Halévy

Klavierauszug mit deutschem und französischem Text

BOTE & BOCK

B E R L I N • W I E S B A D E N

Imprimé en Allemagne

Printed in Germany

Inhalt

Introduction.....	Pag. 3
-------------------	--------

Erster Akt

Erstes Bild

Nº 1	Strophengesang. (Eurydice.)	Ein Weib, das Lieb' und Sehnsucht <i>La femme dont le coeur rêve</i>	7
„ 2	Duett. (Orpheus, Eurydice.)	So ist's gemeint! – ja mein Freund! <i>Ah, c'est ainsi – oui, mon ami!</i>	9
„ 3	Hirtengesang. (Aristeus.)	Hört, Aristeus bin ich <i>Moi, je suis Aristée</i>	19
„ 4	Couplets. (Eurydice.)	Der Tod will mir als Freund erscheinen <i>La mort m'apparaît souriante</i>	23
„ 4 ^{bis}	Melodram.		25
„ 5	Duett. (Die öffentliche Meinung, Orpheus.)	Komm, komm, folg' der Ehre <i>Viens, c'est l'honneur qui t'appelle</i>	26

Zweites Bild

„ 6	Entr' Acte und Ensemble.	O Seligkeit, im Schlaf zu liegen! <i>Dormons, que notre somme</i>	31
„ 6 ^{bis}	Auftritt Pluto's und der Furien.		43
„ 7	Chor.	Zum Kampf, ihr Götter, kommt herbei! <i>Aux armes, dieux et demi-dieux</i>	44
„ 8	Couplets. (Minerva, Diana, Cupido, Venus.)	Um einst Alkmenen zu bethören <i>Pour séduire Alcène la fière</i>	54
„ 9	Finale.	Ach, er kommt, sich zu beklagen <i>Il approche, il s'avance</i>	60

Zweiter Akt

Drittes Bild

„ 10	Entr' Acte.		87
„ 11	Couplets. (Hans Styx.)	Als ich einst Prinz war von Arkadien <i>Quand j'étais roi de Béotie</i>	89
„ 12	Duett. (Eurydice, Jupiter.)	Ich glaubte hier etwas zu fühlen <i>Il m'a semblé sur mon épaule</i>	92
„ 13	Schluss-Scene.	O sag', du goldgeflügelt Wesen <i>Bel insecte à l'aile dorée</i>	101

Viertes Bild

„ 14	Höllischer Chor.	Gott Pluto lebe hoch <i>Vive le vin, vive Pluton</i>	105
„ 14 ^{bis}	Hymne an Bacchus. (Eurydice.)	Ich sah Gott Bacchus einst <i>J'ai vu le Dieu Bacchus</i>	112
„ 15	Menuett, Höllischer Galopp und Chor.	Weil mein Schritt so leicht <i>Maintenant je veux</i>	116
„ 15 ^{bis}	Violinsolo. (Orpheus.)		127
„ 16	Finale.	Du darfst den Blick nicht rückwärts lenken <i>Ne regarde pas en arrière</i>	128

Orpheus in der Unterwelt

(Orphée aux Enfers)

AKT I

Erstes Bild

(1^{er} Tableau)

Introduction
Moderato

Jacques Offenbach

Klavier

The musical score is written for piano (Klavier) and is in 6/8 time. It consists of five systems of music. The first system is marked 'p' (piano) and 'Moderato'. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The score features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

Aufführungsrecht vorbehalten

Eigentum der Verleger

B & B

10779
(571)

Ed. Bote & G. Bock, Berlin

Tempo di menuetto

The first system of musical notation for 'Tempo di menuetto'. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The first four measures show a simple melody in the treble with whole notes and rests, while the bass is silent. A repeat sign follows. The second system of the first system features a treble melody with eighth-note patterns and a bass accompaniment of eighth notes, marked with a piano (*pp*) dynamic.

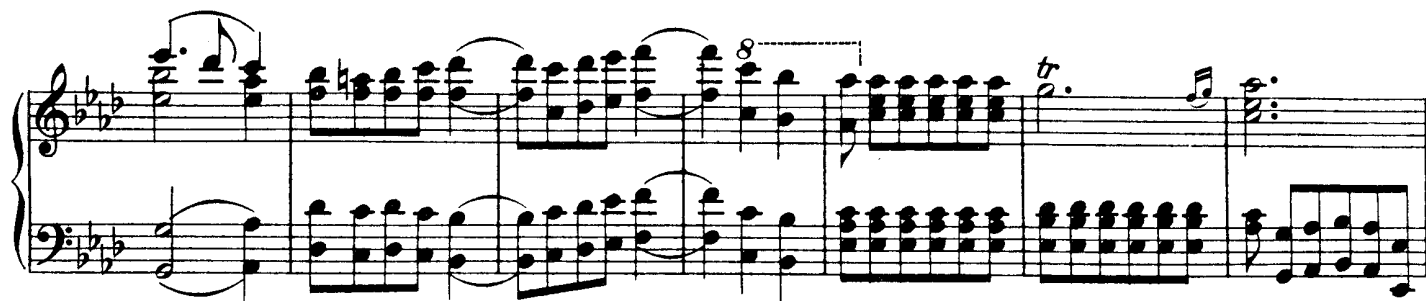
The second system of musical notation. The first measure has a trill (*tr*) in the treble. The second measure has a repeat sign. The third measure has a forte (*f*) dynamic marking. The system continues with a treble melody of eighth notes and a bass accompaniment of chords and eighth notes.

The third system of musical notation. It begins with a treble melody of eighth notes and a bass accompaniment of eighth notes. A crescendo hairpin is shown. The system ends with a trill (*tr*) in the treble.

The fourth system of musical notation. It features a treble melody of eighth notes and a bass accompaniment of eighth notes. The system concludes with a repeat sign and a final eighth-note figure in the bass.

The fifth system of musical notation. It starts with a treble melody of eighth notes and a bass accompaniment of eighth notes. A trill (*tr*) appears in the treble. The system ends with a repeat sign and a final eighth-note figure in the bass.

The sixth system of musical notation. It begins with a treble melody of eighth notes and a bass accompaniment of eighth notes. A trill (*tr*) appears in the treble. The system ends with a repeat sign and a final eighth-note figure in the bass.



Andante maestoso



Einleitungs-Scene

(Es wird gesprochen.) (*On parle.*)

(Diese Strophen werden ohne Unterbrechung gesprochen, während die Musik diese Introduction spielt.)

(*Ces strophes se disent sans interruption pendant que la musique exécute cette Introduction.*)

Die öffentliche Meinung

Wer ich bin? – Den Chor der Alten
Ersetz' ich euch mit viel Geschick.
Ich bin die öffentliche Meinung!
Symbolisch nur in der Erscheinung,
Üb ich mit Strenge die Kritik.

L'opinion publique

Qui je suis? – Du théâtre antique
J'ai perfectionné le chœur,
Je suis l'opinion publique,
Un personnage symbolique,
Ce qu'on appelle un raisonneur.



Der Chor, der einst erscheinen musste,
Macht' Alles in dem Drama klar,
Was Jeder schon im Voraus wusste,
Der nicht zu sehr vernagelt war.
Ich thu' noch mehr! Mit den Acteuren
Tret' ich aus der Couliiss' heraus,
Und theile laut, um zu belehren,
Bald Beifall und bald Tadel aus.

Le chœur antique en confidence
Se chargeait d'expliquer aux gens
Ce qu'ils avaient compris d'avance,
Quand ils étaient intelligents.
Moi je fais mieux. J'agis moi-même:
Et prenant part à l'action
De la palme ou de l'anathème
Je fais la distribution.



Die Gattin mag vor mir erbeben,
Die in der Treue schlecht besteht;
Doch auch der Gatte, der im Leben
Bisweilen Seitenpfade geht.
Ich spreche nur zu den Personen
Des Stück's – die andern muss ich schonen.
Da kommt Eurydice; – ich gehe,
Doch bin ich plötzlich wieder da,
Wenn ich was Tadelnswerthes sehe,
Wie ein Deus ex machina.

Que prenne garde à moi la femme
Qui voudrait tromper son époux,
Et que se garde aussi l'époux
Qui ferait des traits à sa femme!
C'est aux personnages du drame
Que je parle! – Rassurez vous!
Voici venir notre Eurydice;
Je pars: – mais je suis toujours là,
Prêt à sortir de la coulisse,
Comme un Deus ex machina.



Nº1 Strophengesang (Chanson)

Allegretto

Klavier

The piano introduction is in 2/4 time, marked 'Allegretto'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a melody with trills (tr) and a forte (f) dynamic. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Eurydice

The first system of the vocal piece. The vocal line (soprano) begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment (p) features a steady bass line and chords in the treble staff, with trills (tr) in the vocal line.

1. Ein Weib, das Lieb' und Sehn-sucht pla-gen, er - quickt der Schlum-mer nicht,
2. Tag - täg - lich schleichich her und pflü-cke die schön-sten Blü - then mir,
1. La fem - me dont le cœur rê - ve n'a pas de som - meil;
2. Cha - que jour ain - - si j'ap - por - te au ber - - ger ga - lant

The second system of the vocal piece. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment maintains the harmonic support with trills (tr) in the vocal line.

sie muss dem wei - chen Pfühl ent - sa - gen beim er - sten Mor - gen - licht.
und zart ver - schling' ich sie und schmü - cke da - mit des Schä - fers Thür.
cha - - que jour el - le se lè - ve a - vec lè so - leil.
de beaux blu - ets qu'à sa por - te j'ac - cro - che en trem - blant,

The third system of the vocal piece. The vocal line concludes with a trill (tr) and a ritardando (rit.) marking. The piano accompaniment also features a trill (tr) and a ritardando (rit.) marking.

retenez très peu

O wie blüh'n vor ih - ren Bli - cken die Blu - men dann so schön, spen - den
Ach voll Neu - gier, Angst und Za - gen, ob er den Schmuck wird seh'n, fühl' ich
Le ma - tin, de fleurs plus bel - les les prés sont bor - dés; mais ces
et mon pau - vre cœur pal - pi - te à bonds sac - ca - dés. Pour qui

retenez très peu

rit.

a tempo *rit.*

E. duf - ten - des Ent - zü - cken, dann das Herz hier schla - gen, 1-2. wisst ihr wohl für wen? wisst ihr wohl für wen? für
fleurs, pour qui sont el - les? 1-2. vous le de - man - dez? vous le de - man - dez? pour
donc bat - il si vi - te?

a tempo *rit.*

a tempo

E. wen? Ah, ah, ah, ah! Sagt nur da - von nichts mei - nem Mann, nichts mei - nem
qui? ah! ah! ah! ah! N'en di - tes rien à mon ma - ri, à mon ma -

rall. *a tempo*

più rit.

E. Mann, 's ist für den Schä - fer ne - ben - an, hier ne - ben - an, 's ist für den Schä - fer ne - ben -
ri, — car c'est pour le ber - ger jo - li qui loge i - ci, qui loge i - ci, qui loge i -

suivez

très vite *rit.*

E. an, doch sagt da - von nichts mei - nem Mann, doch sagt da - von nichts mei - nem Mann.
ci, n'en di - tes rien à mon ma - ri, n'en di - tes rien à mon ma - ri.

rit. col canto *p*

tr *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

rit. *pp* *ff*

Nº2 Duett

Allegro vivo

Orpheus

Gesang

So ist's ge-meint!
Ah, c'est ain-si!

Klavier

Eurydice

Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi!

Orpheus

Mir als
Tu me

Eurydice

Gat-ten bist du so feind?
trom-pes com-me ma-ri?

Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi,

Ja, ja, mein
oui, mon a-

Orpheus

Freund!
mi!

Und has-sest mich auch als Ar-ti-sten?
Tu me dé-dai-gnes comme ar-tis-te?

animato

Eurydice

Ja, ja, mein Freund! Ja, ja, mein Freund!
Oui, mon a-mi, oui, mon a-mi!

Orpheus

Eurydice

Du lie-best nicht den Vio-li - ni - - sten? Nein, nein, mein Freund! Nein, nein, mein
Tu n'ai - mes pas le vi - o - lo - nis - - te? Non, mon a - mi, non, mon a -

ritenuto
 E. Freund, zu - wi - der ist mir der Vio - li - nist, das ver - wünsch - te Spiel ward mir längst zu viel, und we - der
mi, le 'vio - lo - nis - te me pa - raît tris - te, l'in - stru - men - tis - te est as - som - mant, et l'in - stru -

Orpheus.
 E. Rast noch Ru - he gönnt mir das fa - ta - le In - stru - ment! Du wagst es, so zu
ment, et l'in - stru - ment, me dé - plaît sou - ve - rai - ne - ment. Ah! de ton in - so -

Eurydice
 O. spre - - chen? Da - für werd' ich mich rä - - chen! A - ber wie, a - ber
len - - ce je vais ti - rer ven - ge - an - - ce! Et com - ment, et com -

E. wie?
ment, Kann ich es er - fah - ren?
com - ment, je vous pri - e?

Orpheus Moderato

11

Zur Stra - fe sollst du hö - ren mein neu - e - stes Con - cert, es
Je vais, ma ten-drea-mi - - e, vous jou-er aus - si - tôt u -

Eurydice.

ist, das kann ich schwö - ren, von un - schätz - ba - rem Werth! Gna - de! Gna - de! o scho - ne
neoeuv-re de gé - ni - - e, mon der-nier con-cer - to! Grâ - ce, grâ - ce, je l'en sup -

p très animé

Orpheus

mein! Nein, nein, so muss es sein! Ich schrieb es in E -
pli - e! Non, non, pas de re - tard, c'est le com - ble de

Eurydice.

dur, es währt zwei Stünd - chen nur! Wie gar zwei Stun - den! Wer hält das
l'art, il dure une heure un quart! Mi - sé - ri - cor - de, une heure un

Orpheus

Eurydice.

aus! Bei - läu - fig, ja! Ein wah - rer Oh - ren - schmaus! Ich hö - re dir nicht
quart! Une heure un quart! c'est le com - ble de l'art! Je n'é - cou - te - rai

cresc. *ff*

Orpheus

Eurydice

Orpheus

Eurydice

E. zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Ich hö-re dir nicht zu! Ich lass' dir kei-ne Ruh! Nein, nein, nein,
pas. Si tu m'écou-te - ras. Je n'écou-te-rai pas. Si tu m'écou-te - ras. Non, non, non,

E. nein, nein, nein, nein, nein! Gna-de! Gna-de!
non, non, non, non, non! Grâ-ce! Grâ-ce,
(Orpheus spielt auf der Violine.)
(Orphée joue du violon.)

O. Ach!
Ah!

Allegretto
(Violon.)

O. **Allegretto**
p

O. *rit.* *tempo* *ad lib.*

più ritenuto

più ritenuto

Eurydice.

Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent-setz-lich, welch tol-les Spiel! Es ist zu
C'est dé - plo - ra - ble, c'est ef - fro - ya - ble, c'est as - som - mant, c'est ir - ri -

Das klingt er-freu-lich und sehr er-götz-lich, welch rei-zend Spiel und welch Ge-
C'est a - do - ra - ble, c'est dé - lec - ta - ble, c'est ra - vis - sant, c'est en - traî -

p poco animato

viell! Ach! ach! ach! ach! Das klingt ab-scheu-lich und ganz ent-
tant, ah! ah! ah! ah! C'est dé - plo - ra - ble, c'est ef - fro -

(lachend)
 (riant)

fühl! ha! ha! ha! ha! Das klingt er-freu-lich und sehr er-
nant, ah! ah! ah! ah! C'est a - do - ra - ble, c'est dé - lec -

p

E. setz-lich, welch tol-les Spiel! Es ist zu viel! Ach! ach! ach! ach!
 ya-ble, c'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah! ah! ah! ah!

O. götz-lich, welch rei-zend Spiel und welch Ge-fühl! ha, ha! ha! ha!
 ta-ble, c'est ra-vis-sant, c'est en-traî-nant, ah! ah! ah! ah!

E. O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!
 C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant! ah!

O. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-
 Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus! Ach!
 ah! C'est as-som-mant, c'est ir-ri-tant, ah!

O. nie. (Violon.) Die Me-lo-die schuf mein Ge-
 sant! Ah! c'est char-mant, c'est ra-vis-

E. ach! ach! ach! ach! ach! ach!
 ah! ah! ah! ah! ah! ah!

O. nie, schuf mein Ge-nie, ja, ja, ja!
 sant, ah! ra-vis-sant, ah! ah! ah!

cresc. *rit.*

E. — O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus, welch ein Graus!
 — C'est as - som-mant, c'est ir - ri - tant, as - som-mant!

(Violon.)

0. *cresc.* *f* *rit.* *a tempo* *ff*

Orpheus.

Hö - re nun noch die - ses Mo - tiv, sanft und
 É - cou - tez en - cor ce mo - tif, lan - gou -

p

(Violon.)

weich und klassisch tief.
 reux, ex-pres-sif!

poco rit.

Eurydice.

O welch ein Graus! Ich halt's nicht aus!
 C'est as - som-mant, c'est ir - ri - tant!

E. *animato*
Soll die Qual län-ger noch
Non, je ne veux rien en -

O.

Piano

animato cresc.

E.
wäh-ren?
ten-dre,
Nein, nein, nein, nein, nein, nein! O wie gräu-lich und ab -
non, non, non, non, non, non, c'est hor-ri-ble, c'est ter -

O.
Ja, du musst es noch hö-ren.
Ah! c'est doux, ah! c'est ten-dre!

Piano

E.
scheu-lich!
ri-ble!
(Violon.)
Ach!
(Violon.) Ah!

O.
Die-ses Glis-sa-to
Quel tré-mo-lo!
und dies Le -
pre-sto, pre -

Piano

E.
Ach!
(Violon.) Ah!
ga-to,
sto,
nun piz-zi-ca-to,
lar-go, lar-go,
Ach!
Ah!
(Violon.)
pizz.
ac-ce-le -
piz-zi-ca -

O.

Piano

E. O wie gräu - - - lich und ab - scheu - - - lich! Ach! —
C'est ter - ri - - - ble, c'est ter - ri - - - ble, (Violon.) ah!

O. ran - do, ri - tar - dan - do, pre - sto, pre - sto, a - ni - ma - to, a - gi - ta - to.
to, piz - zi - - ca - to, pre - sto, pre - sto, a - mo - ro - so, a - gi - ta - to.

E. *riten.* Ach! — *fa tempo* Vor Ver - druss möcht' ich ver - ge - hen, nein, ich
ah! Ah sei - gneur, ah! quel sup - pli - ce, c'est fi -

O. *riten.* *fa tempo*

E. *rit.* hör' es nun nicht län - ger an; hör', o Ve - nus, hör' mein Fle - hen, be - frei - e
ni, le voi - - là par - ti! O Vé - nus, sois moi pro - pi - ce, dé - li - vre -

O. *rit.*

E. *rit.* mich von die - - sem Mann! Ich muss ver -
moi de mon ma - ri! Ah! quel sup -

E. ge - - - hen, hör' ich die - ses noch län - ger an, Ve-nus,
 pli - - - ce, c'est fi - - ni, le voi - là par - - ti! O Vê-

O.

Piano accompaniment

E. *più rit.* o be-frei - e mich, ach, *rit.* von die-sem Mann, be-frei - - e *a tempo*
 nus, dé - li - vre - moi de mon ma - ri, dé - li - - vre -

O.

Piano accompaniment *più rit.* *suivez* *rit.* *a tempo* *cresc.*

E. mich von die - sem Mann, ach!
 moi de mon ma - ri, ah!

O.

Piano accompaniment *tr.* *tr.* *tr.* *rit.* *f* *suivez*

Piano accompaniment *pressez*

Nº3 Hirtengesang (Chanson pastorale)

Allegretto

Klavier

The piano introduction consists of two systems of music. The first system is in 6/8 time, with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is in the right hand, starting with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The left hand has a whole note chord of F4 and C5. The second system continues the melody in the right hand, with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The left hand has a whole note chord of F4 and C5. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics are 'p' (piano).

Recit.

Aristeus

The vocal introduction consists of two systems of music. The first system is in 6/8 time, with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is in the right hand, starting with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The left hand has a whole note chord of F4 and C5. The second system continues the melody in the right hand, with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The left hand has a whole note chord of F4 and C5. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics are 'p' (piano).

Hört, A-ri-steus bin ich, der sei-ne Läm-mer wei-det,
Moi, je suis A - ris - tée, un ber-ger d'Ar-ca - di - e,

ein Ho-nig - fa - bri -
un fa - bri - quant de

The vocal and piano accompaniment consists of two systems of music. The first system is in 6/8 time, with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is in the right hand, starting with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The left hand has a whole note chord of F4 and C5. The second system continues the melody in the right hand, with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The left hand has a whole note chord of F4 and C5. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics are 'p' (piano).

kant, _____ der selbst die Wa-ben schnei-det,
miel, _____ i - vre de mé-lo - di - e,

ein Mensch, der kei-nen
sa - chant se con-ten -

The vocal and piano accompaniment consists of two systems of music. The first system is in 6/8 time, with a treble clef and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is in the right hand, starting with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The left hand has a whole note chord of F4 and C5. The second system continues the melody in the right hand, with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes. The left hand has a whole note chord of F4 and C5. The tempo is marked 'Allegretto' and the dynamics are 'p' (piano).

Wunsch und kei-ne Freu-de kennt, als die Ju - pi - ters Huld
ter des-plai-sirs in - no - cents que les Dieux ont per - mis

dem Hir-ten-volk ver-
à l'ha-bi-tant des

A. gönnt.
champs.

Tempo un poco animato.

Allegretto

A.

1. Seh' ich E - os' gold' - ne Ro - sen auf den Hü - geln
2. Seh' ich mei - ne Läm - mergra - sen an des Ba - ches
1. Voir vol - ti - ger sous les treil - les en - tre terre et
2. Voir bon - dir de - dans la plai - ne les pe - tits mou -

p

A.

glüh'n, seh' ich dort an je - dem Mor - gen neu den Tag er - blüh'n, seh' ich mei - ne
Rand und sich in dem Busch ver - ber - gen bei der Son - ne Brand, seh' ich wie die
ciel, les es - saims de mes a - beil - les bu - ti - nant leur miel, voir le le - ver
tons, ac - cro - chant leur blan - che lai - ne à tous les buis - sons, voir som - meil - ler

A.

Bie - nen schwär - men auf dem grü - nen Plan und sü - ssen Ho - nig sau - gen
Hir - tin schlum - mert, läs - sig hin - ge - streckt, wie dann sie ihr Schä - fer fin - det
de l'au - ro - re et, cha - que ma - tin, se di - re: je veux en - co - re
la ber - gè - re tan - dis qu'à pas lent, le ber - ger quèl - le pré - fè - re

A.

aus dem Thy - mi - an, aus dem duf - ten - den Thy - mi - an, 1-2. dann preis' ich
und sie küs - send weckt, und sie küs - send, sie küs - send weckt, 1-2. Voi - là la
le re - voir de - main, le re - voir, le re - voir de - main. 1-2. Voi - là la
vient et la sur - prend! la sur - prend, vient et la sur - prend!

A. *mf*

dank-bar, dann preis' ich dank - bar mein Ge - schick und wün-sche mir, und wün-sche
fê - te, voi - là - la fê - te d'une â - me hon - nê - - te, le vrai bon - heur, le vrai bon -

mf *dim.*

A. *pp*

mir kein höh'-res Glück. Ah! ah! ah!
heur d'un ten-dre cœur. Ah! ah! ah!

A. ah! ah! ah! ah!

A. ah! ah! ah!

pp *f*

dim. 1. 2. *f*

No 3 bis

(Stichwort: So will ich mit dir sterben)

(Rép: Alors je veux mourir avec toi!...)

Très vite

f

(ein wenig durcheinanderschütteln)
(désorganisons les éléments)

f

(So geht man bei uns mit den Elementen um)

(voilà comment on désorganise les éléments)

Lento

pp

p (Dialog.)
(on parle.)

attacca No 4

Nº 4 Couplets

Lento
Eurydice

Gesang

1. Der Tod will mir als Freund er -
 1. La mort m'ap - pa - raît sou - ri -

Klavier

pp

E. schei - nen, mit wah - rer Lust be - grüss' ich ihn, ich
 an - te, qui vient me frap - per près de toi... El -

E. läch - le nur, an - statt zu wei - nen, so komm, o Tod, und nimm mich
 le m'at - tire, el - le me ten - te... Mort, je t'ap - pelle, em - por - te -

E. hin, so komm, o Tod, und nimm, und nimm mich
 moi... Mort, je t'ap - pel - le, em - por - te -

rit.

E. hin! 2. Du machst mein Herz vor Freu - de
moi... 2. Mort, ton i - vres - se me pé -

E. be - ben, nicht fühl' ich dei - ne kal - te Hand, es
ne - tre! Ton froid ne me fait pas souf - frir; il

E. scheint, mir ward ein neu - es Le - ben, statt dass ich heut' mein En - de
sem - ble que je vais re - naî - tre, oui re - naître au lieu de mou -

E. fand, statt dass ich heut, dass ich heut' mein En - de
rir, oui re - naî - tre, renaître et non de mou -

E. fand.
rir!
dim.

Nº 4^{bis} Melodram

(Stichwort: noch Eins versetzen)

(Rép: Défi au mari.)

Andante

pp

(nicht alles Gold, was glänzt.)
(*ne fait pas le bonheur.*)

(zu den dunkeln Gestaden.)
(*aux sombres bords.*)

ff

Nº 5 Duett

Allegro maestoso

(Dialog.)
(on parle.)

Klavier.

First system of piano accompaniment for 'Nº 5 Duett'. The music is in B-flat major and 2/4 time. It begins with a forte (f) dynamic and includes a piano (p) section with triplets. The tempo is marked 'Allegro maestoso'.

Die öffentliche Meinung
L'opinion publique.(Stichwort: So komm also!)
(Rép: Viens donc alors!)Komm, komm, komm, komm, komm!
Viens, viens, viens, viens, viens,

Second system of piano accompaniment for 'Nº 5 Duett'. The music is in B-flat major and 2/4 time. It begins with a forte (f) dynamic and includes a triplet. The tempo is marked 'Allegro maestoso'.

Marziale

Mg. Komm, *viens!* folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be doch stets vor-an, *C'est l'honneur qui t'appelle et l'honneur passe a-vant l'a-mour,*

ff *p*

Mg. — sie geht der Lie-be stets vor-an, komm! *a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens!* ich will treudich als Führer beglei-ten auf *Je se-rai ton compagnon fi-dè-le, ton*

Mg. dei-ner Bahn, ja hin und zu-rück auf dei-ner schweren Bahn. *compag-non fi-dè-le pen-dant l'al-ler et le re-tour.* Orpheus Komm! *Viens,*

f *p*

O. Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt mir da-ran, *mais l'hon-neur qui m'ap-pelle, hé-las! me joue un vi-lain tour,* Diese Noten werden

gehümt und mit Geberden begleitet. |
O. — wie we-nig, ach! liegt mir da-ran! *un vi-lain tour, un vi-lain tour.* Ja ge-zwungen muss ich sie be-gleiten, da *Je mau-dis le gui-de fi-dè-le qui*

Die öff. Meinung
L'op. publ.

rit. *a*

Orpheus Treu werd' ich dich im-mer be-glei-ten auf dei-ner schwe-*le*-ren
Je se-rai ton gui-de fi-dè-le pendant l'al-*le*-re et le re-

ich es doch nicht ändern kann, da ich es doch nicht än-*-*-dern
me sui-vra jus-qu'au re-tour, qui me sui-vra jus-qu'au re-

rit. *a*

tempo

Mg. Bahn. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort! nun fort!
tour, marchons, marchons, marchons, marchons, mar-chons!

O. kann. Wohl-an, nun fort! nun fort! nun fort!
tour, marchons, mar-chons, marchons, mar-chons!

tempo *cresc.* *f*

rit. *a tempo*

Mg. ha! Komm! Folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be doch
ah! Viens! C'est l'honneur qui t'appelle et l'honneur passe a-

O. ha! Komm! Soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt
ah! Viens! Mais l'honneur qui m'appelle, hé-las! me joue un

rit. *a tempo* *p*

3 *3* *3* *3*

Mg. stets vor-an, sie geht der Lie-be stets vor-an, komm,
vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, a-vant l'a-mour, viens!

O. mir da-ran, wie we-nig, ach, liegt mir da-ran, komm,
vi-lain tour, un vi-lain tour, un vi-lain tour, viens!

8 *3* *3* *3*

Mg. *folg' der Eh-re, sie geht ja der Lie-be vor-an, sie geht ja stets der Lieb' vor-an,*
C'est l'honneur qui t'appelle et l'honneur passe a-vant, a-vant l'a-mour, a-vant l'a-

O. *soll die Eh-re mich lei-ten, wie we-nig liegt mir da-ran, liegt mir da-ran, wie*
Mais l'honneur qui m'appelle, hé-las! me joue un vi-lain tour, un vi-lain tour, l'hon-

8
3

an, ja sie geht doch der Lie - be stets vor - an! Die Eh - re
mour, oui l'honneur, oui l'hon - neur passe a - vant l'a - mour, puis-que l'hon -

we - nig, ach, wie we - nig, ach, liegt mir da - ran! Weh' mir, ich muss
neur, l'hon - neur, l'hon - neur me joue un vi - lain tour, un vi - lain tour,

Presto.

Allegretto

Mus.

soll dich lei - ten, sie geht der Lie - be doch stets vor -
neur t'ap - pel - le, l'honneur, l'hon - neur passe a - vant l'a -

0.

ge-zwungen vor - wärts schrei - ten, da ich nun ein - mal es nicht än - dern
puis-que l'hon - neur m'ap - pel - le, l'honneur, l'hon - neur me joue un vi - lain

Musical score for the song "Die Ehre soll dich leiten" from the opera "Die Schöne Heide". The score is in 3/4 time, key of B-flat major (two flats), and consists of three systems. The first system is for the Soprano (Sg.) and the second for the Alto (O.). The third system is for the Piano accompaniment, showing both the right and left hands. The lyrics are in German and French.

System 1 (Soprano):
 an, die Eh-re soll dich lei-ten, sie geht der
mour, puis-que l'hon-neur t'ap-pel-le, l'honneur, l'hon-

System 2 (Alto):
 kann, weh' mir, ich muss gezwungen vor-wärts schrei-ten, da ich nun
tour, un vi-lain tour, puis-que l'hon-neur m'ap-pel-le, l'honneur, l'hon-

System 3 (Piano):
 The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex, syncopated pattern in the left hand, providing a rhythmic foundation for the vocal lines.

Mg. Lie - be doch stets vor - an, ja der Lie - be stets vor - an, sie geht der
 neur passe a - vant l'a - mour, passe a - vant, a - vant l'a - mour, passe a -

O. ein - mal es nicht ändern kann, da ich es nicht än - dern kann, da ich
 neur me joue un vi - lain tour, oui, me joue un vi - lain tour, oui, me

f

Mg. Lie - be stets vor - an!
 vant, a - vant l'a - mour.

O. es nicht än - dern kann.
 joue un vi - lain tour.

f più vivo

Zweites Bild

31

(2^{me} Tableau)

Nº 6 Entr'acte und Ensemble

Moderato

Klavier

pp *p* *f* *p* *pp* *pp* *animé*

(Der Vorhang geht auf)

Tutti

(Rideau.) *pp*

Chor Sopr.

O Se - lig - keit, im Schlaf zu lie - gen! Ach würd' er uns niemals ge - stört!
 Dor - mons, dor - mons, que no - tre somme ne vien - ne ja - mais à fi - nir,

p

(Brummstimmen.)
(bouches fermées.)

Ten.
hm
ou

Bass.
hm
ou

Denn er ist ja das einzige Ver - gnü-gen, das man im O -
puis - que le seul bon - heur, en som-me dans notre O - lympe

pp

lymp uns ge - währt. _____ O Se - lig - keit, im
est de dor - mir. _____ Dor - mons, dor - mons, _____

(Brummstimmen.)
(bouches fermées.)

hm
ou

hm
ou

Schlafe zu lie-gen, ach würd' er doch uns nie - mals ge - stört!
que no-tre somme ne rien - - ne ja - mais à fi - nir, _____

ahl
ahl
hm
ou
(bouches fermées.) (Brummstimmen.)
hm
ou

poco più moto
p

1 pp 1 pp

Moderato
Cupido (hereintrippelnd)
(entrant à petits pas)

Moderato
Cu - pi - do bin ich, al - les Glück ent - steht aus dem nur, was ich leh - re, beim
Je suis Cu - pi - don! mon a - mour a fait l'é - co - le buis - son - niè - re! Je

p

c. Morgenroth kehr' ich zu - rück von ei - nem Ausflug nach Cy - the - re.
reviens au le - ver du jour d'un pe - tit voy - age à Cy - thè - - - re!

p

c. Doch wa - rum ich kom - me, weiss nur ich al - lein, da hier Al - les
Un pro-fond mys - tè - - re ca - che mon re - tour, ils dor-mont

c. schläft, schlaf' ich auch mit ein, schlaf' ich auch ein,
tous! En - dor-mons - nous, en - dor-mons - nous,

c. schlaf' ich auch ein, so schlaf' ich auch mit ein.
en - dor-mons - nous, en - dormons, en - dor - - mons - nous!

tr. rit. a tempo

Cupido. Minerva. Cybele
 Hebe. Morpheus

pp Ah!

Jupiter

pp Ah!

pp Ah!

pp Ah!

pp Ah!

Chor

pp Ah!

Venus

Die Ve-nus bin ich, und al-les Glück ent-
Je suis Vê - nus et mon a-mour a

v. steht aus dem nur, was ich leh - re, beim Mor-gen-roth kehr' ich zu - rück von
fait l'é - co - le buis-son - niè - re! Je re-viens au le-ver du jour d'un

v. ei-nem Ausflug nach Cy - the - re. Doch wa-rum ich kom-me, weiss nur ich al-
pe-tit voy-age à Cy - thè - re! Un pro-fond mys - tè - re ca-che mon re-

v. lein, da hier Al - les schläft, schlaf' ich auch mit ein, schlaf' ich mit
tour, ils — dormont tous, en - dor-mons - nous, en - dormons -

v. ein, schlaf' ich mit ein, so schlaf' ich auch mit ein.
nous, en - dormons - nous, en - dormons, en - dor - mons - nous!

rit. *a tempo*

Cupido. Minerva. Cybele
Hebe. Morpheus.

pp Ah! Jupiter. Ah! Ah! Ah! Ah!

Chor.

Allegro

C. Min. Cy.H. Mph.

J.

Allegro

p

ff *rit.*

Jupiter

37

Beim Sa - turn! Was geht denn hier vor? Ha, welch ein Lär - men be - täubst un - ser
 Par Sa - tur - ne! quel est ce bruit? Qui nous ré - veille au mi - lieu de la

a tempo *p*

Ohr?
 nuit?

Ha, welch ein Lär - men be - täubst un - ser Ohr?
 Qui nous ré - veille au mi - lieu de la nuit?

f *p* *tr.* *tr.*

Es ist un - sre Tochter Di - a - na, de - ren Horn so lu - stig er -
 C'est Dia - ne, ma fil - le che - ri - e, qui nous son - ne sa son - ne -

tr. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

(baillant.) ALLE (gähnend)
 TUTTI (général)

tönt. Ihr Schlä - fer auf, und nicht ge - gähnt! Ah!
 riel Sus! qu'on se ré - veille à l'in - tant! Ah!

tr. *tr.* *tr.* *tr.* *f*

ff

Allegro
Jupiter

Dass der Schlaf end-lich euch ver-geht, kommt, und be-grüsst, statt so zu
Et sur - tout pas de bail-le-ment, d'un cri de joie et d'al-lé-

p

J. gäh-nen, die Göt - tin laut mit Ju - bel - tö - nen, wie's im Re - gle -
gres-se, il faut sa - lu - er la Dé - es - se; o - bé - is -

Cupido. Venus

Minerva. Cybele. Juno

Morpheus

Jupiter

ment _____ ge-schrieben steht.
 sons _____ au ré - gle - ment.

Chor Heil dir, Di - a - na, keu-sche Göt - tin, wir freu - en
Sa-lut à Dia-ne chas-se - res - se! sa-lut à

Heil dir, Di - a - na, keu - sche Göt - tin, wir freu-en
sa-lut à

Venus.
lento

riten.
C. V. uns, dich wohl zu sehn! So be - trübt? Was ist dir ge - sche - hen?
Mais pour - quoi cet air de tris - tes - se? Cupido.

riten.
Min. Cy. Jn. Dia - - - ne! Cybele. Hebe. 0

riten.
Mph. uns, dich wohl zu sehn! Jupiter. 0

riten.
uns, dich wohl zu sehn! Pour- 0

riten.
Dia - - - ne! Pour- 0

riten.
uns, dich wohl zu sehn! 0

riten.
p

Diana

Vor Gram und Schmerz muss ich ver - gehn, vor
Ah! rien n'é - ga - le mon tour - ment, non

C. V. H. sprich, was ist dir ge - sche - hen?

J. *quoi cet air de tris - tes - se?*

sprich, was ist dir ge - sche - hen?

quoi cet air de tris - tes - se?

sprich, was ist dir ge - sche - hen?

rit. **Allegro**

D. 

Gramm und Schmerz muss ich ver - gehn, muss ich ver - gehn!
rien n'é - ga - le mon tour - ment, ah! mon tour - ment!

Allegro
p



1. Wenn ich den grü - nen Wald durch - ja - ge, tra - la - rum tra la la
2. Auch heu - te mit dem früh - sten Ta - ge, tra - la - rum tra la la
1. Quand Dia - ne des - cend dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -
2. Or, ce ma - tin, de - dans la plai - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

Clar.

D. 

la, such' ich Ac - tä - on im - mer dort, tra - la - rum tra la la
la, er - schien ich wie - der an dem Ort, tra - la - rum tra la la
ton, c'est pour y cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -
ton, je m'en fus cher - cher Ac - té - on, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, und fin - de si - cher al - le Ta - ge, tra - la - rum tra la la
 la, ich lau - sche, ru - fe, wein' und kla - ge, tra - la - rum tra la la
 ton, *c'est près* d'u - ne clai - re fon - tai - - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -
 ton, *mais hé - las!* près de la fon - tai - - ne, ton - ton ton - tai - ne ton -

D.

la, ihn am — be - stimm - ten stil - len Ort, — tra - la - rum tra la la }
 la, doch ach, — Ac - tä - on war nicht dort, — tra - la - rum tra la la }
 ton, *que Dia - - ne ren - contre* Ac - té - on, — ton - ton ton - tai - ne ton - }
 ton, *point n'est ve - nu* mon Ac - té - on, — ton - ton ton - tai - ne ton - }

D.

1.-2. la, — tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra la, tra - la - rum tra -
 1.-2. ton, — ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton - ton, ton - tai - ne ton -

Diana

la.
ton.

1. Ich fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.
1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.
2. Point n'est ve - nu mon Ac - té - on.

Venus Cupido Juno

pp

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

Morpheus

pp

1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.
2. Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.

Cybele

pp

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

Hebe. Minerva

pp

1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.
2. Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.

Jupiter

pp

1. Sie fand ihn am bestimm - ten Ort, sie fand ihn am bestimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

C
H
O
R

pp

1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.
2. Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.

pp

1. Sie fand ihn am be - stimm - ten Ort, sie fand ihn am be - stimmten Ort.
2. Doch ach, Ac - tä - on war nicht dort, doch ach, Ac - tä - on war nicht dort.

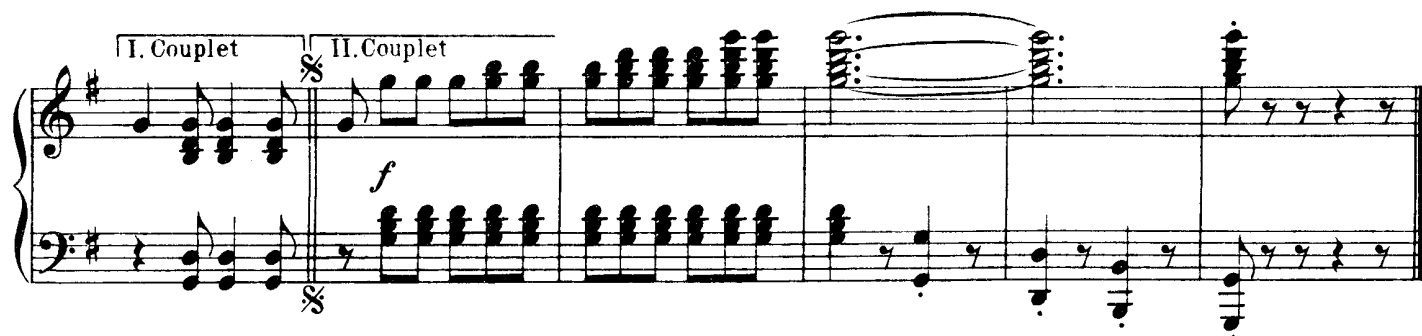
pp

1. Que Dia - ne ren - contre Ac - té - on, que Dia - ne ren - contre Ac - té - on.
2. Point n'est ve - nu son Ac - té - on, point n'est ve - nu son Ac - té - on.

pp

friten.

ff



Nº 6^{bis} Auftritt Pluto's und der Furien

Allegro



No 7 Chor

Allegro impetuoso
Diana und Venus

C H O R

Cupido

Sopran

Tenor

Bass

Klavier

Allegro impetuoso

f Zum Kampf, ihr

f Aux ar - mes!

f Zum Kampf, ihr

f Aux ar - mes!

f Zum Kampf, ihr

ff

D. V.

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

C.

dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - mes! dieux et de - mi-dieux! Es A -

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei!

dieux et de - mi-dieux! Aux ar - - mes! dieux et de - mi-dieux!

Göt - ter, kommt her-bei! Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her-bei! Es A -

D.
V.

Es ist nicht länger zu er-tragen!
A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!

C.

ist nicht länger zu er-tragen!
bat-tons cet-te ty-ran-ni-e,

Schüttelt ab die-se Ty-rannei!
ce ré-gime est fas-ti-di-eux!

Es ist nicht länger zu er-tragen!
A - bat-tons cet-te ty-ran-ni-e!

ist nicht län-ger zu er-tragen!
bat-tons cet-te ty-ran-ni-e,

Schüttelt ab die-se Ty-rannei!
ce ré-gime est fas-ti-di-eux!

D.
V.

Schüttelt ab die-se Ty-rannei!
ce ré-gime est fas-ti-di-eux! Zum Kampf! Zum

C.

Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum

Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum

D. V. Kampf! Zum Kam - - - -

C. armes! aux ar - - - -

Kampf! Zum Kam - - - -

armes! aux ar - - - -

Kampf! Zum Kam - - - -

D. V. - - pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

C. - - mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

Jupiter

Ei - ne Re -
U - ne ré -

- pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

- mes! aux ar - mes! aux ar - mes! ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

- pfe, zum Kam - pfe, ihr Göt - ter, schüttelt ab die - se Ty - ran - nei!

Pluto

(für sich.)
(à part.)

Ei - ne Re -
 U - ne ré -

J. vol - te! Ei - ne Re - vol - te! Das ist doch ku - ri - os!
 vol - te, u - ne ré - vol - te, vrai - ment c'est cu - ri - eux!

Cupido

Der Nec - tar
Plus de nec -

P. vol - te! E - ben recht! So komm' ich vom Ver - hö - re los.
 vol - te chez les dieux! sur mon âme! et - le ar - rive au mieux!

Diana

Venus

Fort, fort mit ihm! Der fa - de Trank! Er macht uns
 Plus de nec - tar! cet - te li - queur fait mal au

C. kann uns nicht be - ha - gen! Fort, fort mit ihm!
 tar et d'am - broi - si - e! Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!
 Plus de nec - tar!

Fort, fort mit ihm!

D. krank! Er macht uns krank!
coeur! *Oui, mal au coeur.*

V. Er macht uns krank! Und die Am - bro-sia verdirbt den Ma-gen!
Oui, mal au coeur. As-sez de sucre et d'am-broi-si - e!

C. Er macht uns krank!
Oui, mal au coeur.

Er macht uns krank!
Oui, mal au coeur.

Er macht uns krank!

D. Sie schwächt den Ma-gen!
Plus d'am - broi - si - e!

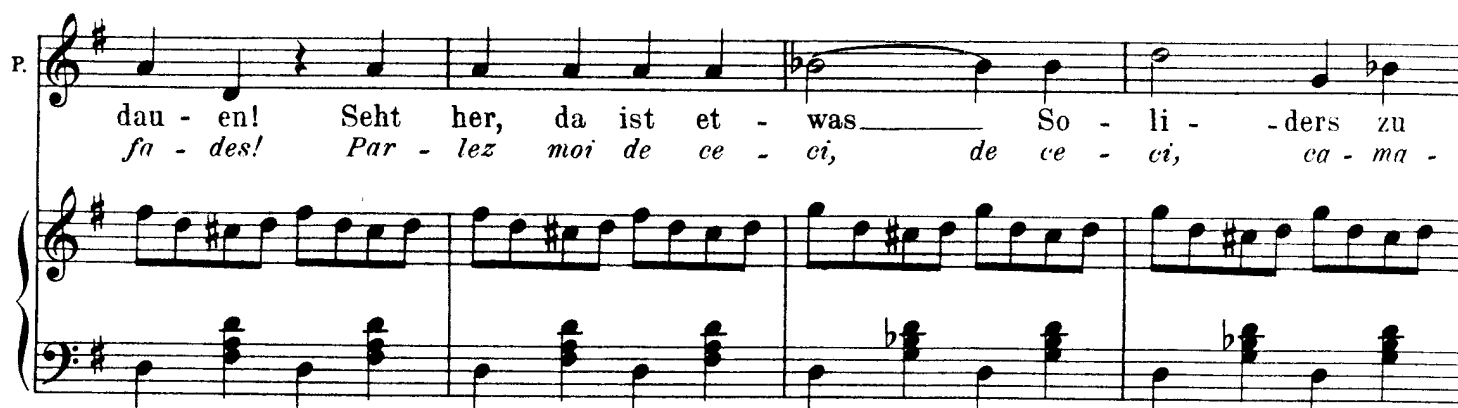
V. Sie schwächt den Ma-gen!
Plus d'am - broi - si - e!

C. Sie schwächt den Ma-gen!
Plus d'am - broi - si - e! Pluto.

Sie ha - ben Recht, wer kann solch Zeug ver -
Ils ont rai - son! ces a - li - ments sont

Sie schwächt den Ma-gen!
Plus d'am - broi - si - e!

Sie schwächt den Ma-gen!

P. 

dau - en! Seht her, da ist et - was So - li - ders zu
fa - des! Par - lez moi de ce - ci, de ce - ci, ca - ma -

Diana
Zum Kampf!
Aux armes!

Venus
Zum Kampf!
Aux armes!

Cupido
Zum Kampf!
Aux armes!

P. kau-en!
ra-des!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

Zum Kampf!
Aux armes!

cresc.



Diana. Venus

Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Zum

Cupido

Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux

Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Zum

Aux ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Aux

Zum Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Zum

D. V.

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es

C.

ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es

ar - - - mes! dieux et - de - mi-dieux! A -

Kampf, ihr Göt - ter, kommt her - bei! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
A - bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

D.
V.
ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

C.
Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!
Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

ist nicht län - ger zu er - tra - gen!
bat - tons cet - te ty - ran - ni - e!

Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei!
Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

D.
V.
Schüt - telt ab die - se Ty - ran - nei! Zum Kampf! Zum
Ce ré - gime est fas - ti - di - eux!

C.
Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum

Aux armes! aux

Zum Kampf! Zum

Più Presto

D. *unis*
V. Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

C. ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -

Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

ar - mes! aux ar - mes! Plus de nec - tar! plus d'am - broi - si - e! a -

Kam - pfe, ihr Göt - ter! Es ist nicht län - ger zu er - tra - gen, die

Più Presto

D. V. fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

C. bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est

fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

bat - tons cet - te ty - ran - ni - e! Ce ré - gime est

fa - de Kost ver - dirbt den Ma - gen! Schüt - telt ab die

D.
V.
C.

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - pfe! Auf, schüt - telt

fas - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - pfe! Auf, schüt - telt

fas - ti - di - eux! Aux ar - - - mes! aux ar - - - mes! Plus de nec -

Ty - ran - nei! Zum Kam - - pfe! Zum Kam - - pfe! Auf, schüt - telt

D.
V.
C.

ab die Ty - ran - nei!

tar! plus de nec - tar!

ab die Ty - ran - nei!

tar! plus de nec - tar!

ab die Ty - ran - nei!

Nº 8 Couplets

Allegretto.

Minerva
(1. Strophe)

Diana
(2. Strophe)

Cupido
(3. Strophe)

Venus
(4. Strophe)

Klavier

Um einst Alk-
Pour sé - duire

Da es nicht
Est - ce de

Zur Da - na -
A Da - na -

Von Le - da's
Ce cy - gne

Min.

D.

C.

V.

me - nen zu be - thö - ren, bist du ihr als ihr Mann ge - naht, bei man - cher
Alc - mè - ne la fiè - re, tu pris les traits de son ma - ri! Je sais bien

stets dir woll - te glü - cken, kamst du zu - wei - len auch als Thier, Prin - zess Eu -
la même en - ve - lop - pe que tu te ser - vis de nou - veau, lors - que, pour

e kamst du als Re - gen, zu wer - ben dort um Min - ne - sold, das Fräü - lein
é, ton a - do - ré - e, en pluie, un jour, tu te mon - tras, mais cet - te

Schön - heit an - ge - zo - gen, schwammst du zu ihr als Sil - ber - schwan, so ward das
tra - qué par un ai - gle que Lé - da sau - va dans ses bras, c'é - tait en -

Min. Frau, ich wollt's be - schwö-ren, wär' die - ses Mit - tel nicht pro - bat!
des fèm - mes sur ter - re, pour qui ça n'eut pas ré - us - si!

D. ro - pa zu be - rü - cken, er - schienst du ihr so - gar als Stier.
en - le - ver Eu - ro - pe, tu pris les cor - nes d'un tau - reau!

C. hat - te nichts da - ge - gen, denn je - ner Re - gen war von Gold.
pluie é - tait do - ré - e, ça lui plut et tu l'a - do - ras!

V. ar - me Kind be - tro - gen von dir, du sau - be - rer Ga - lan!
cor vous, gros es - piè - gle! j'é - tais l'ai - gle! ne ni - ez pas!

Min. Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

D. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!

C. Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau - e nicht so fromm da - rein, wir ken - nen dich, Ju - pi - ter - lein!

V. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con - naît tes far - ces, Ju - pin!

1.-4. Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju-pin!

Minerva. Diana. Cupido *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Venus *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Pluto mit den I. Tenören *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju - pi - ter - lein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

CHOR *p* *cresc.*
 Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Min.
D.C.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein! *D.S.*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - naît, Ju - pin!

V.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - naît, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con - naît, Ju - pin!

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha, ha, ha!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f

D.S.

Pluto (5. Strophe.)

Wa - rum so viel Me - ta - mor - pho - sen, so oft es zu ver - füh - ren
Que prou - vent ces mé - ta - mor - pho - ses? c'est que tu te trou - ves si

p

P.

galt? Weil dich kein Weib je wird lieb - ko - sen in dei - ner wirk - li - chen Ge - stalt!
laid, que, pour te faire ai - mer, tu n'o - ses te mon - trer tel que l'on t'a fait!

P. *Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Jü-pi-ter-lein!*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

P. *Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!

Più mosso

Minerva. Diana. Cupido

cresc.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Venus

cresc.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

Pluto mit den I. Tenören

cresc.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, wir ken-nen dich, Ju-pi-ter-lein!

cresc.

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ne prends plus l'air pa - te - lin: On con-naît tes far-ces, Ju - pin!

cresc.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha! ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Più mosso

cresc.

Min.
D.C.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!*

v.

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!*

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! Schau-e nicht so fromm da-rein, schau' nicht so fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! *Ne prends plus l'air pa - te - lin: On te con-naît, Ju - pin!*

f

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! ha, ha, ha! schau' nicht fromm da-rein!
 Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! *On con-naît Ju - pin!*

f

Min.
D.C.

v.

f

Nº 9 Finale des I^{ten} Aktes

Allegro moderato quasi Andantino

Klavier

Pluto

Ach, er kommt, sich zu be - kla - gen, der be - trog' - ne Mann steht hier; die Ge - schich - te,
Il ap - pro - che, il s'a - van - ce! le voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti,

Diana. Cupido. Venus. Juno

Orpheus

Pluto

muss ich sa - gen, sehr verdriesslich wird sie mir!
je com - men - ce à bien m'en - nuy - er i - ci.

Jupiter.

Merkur. Morpheus

Die öffentliche Meinung

Sopr.

Ten.

Bass.

C H O R.

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Wi - der Wil - len muss ich kla - gen,
C'est mal - gré moi que j'a - van - ce!

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er kommt her, sich zu be - kla - gen,
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

Er ist da, was wird er sa - gen?
Il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

D.C.
V.Ju.

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

O.

nur ge-zwun-gen steh' ich hier, ger-ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur
et je suis tout a - bu - ri; ce dam - né vieil - lard com - men - ce à me don-ner

P.

nur ge-zwun-gen steht er hier, die Ge-schich-te, muss ich sa - gen, ja, schon sehr ver -
le voi - là! oui, c'est bien lui! Ah! sa - pris - ti! je com - men - ce, hé - las! à bien

J.

nur ge-zwun-gen steht er hier, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Schutz und Hil - fe
le voi - là! oui, c'est bien lui, je veux pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Mk.
Mph.

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Mg.

Fas - se Muth, ge - hor-che mir! Säu-mest du, dich zu be - kla - gen, rächt die spä-te
le voi - là! oui, c'est bien lui, on va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger
le voi - là! oui, c'est bien lui, il va pren-dre ta dé - fen - se, hé - las! trop in -

Neu-gier regt sich schon in mir; Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als stren-ger

unis

D.C.
V. Ju.
Rich - ter ist er hier. War - ten wir! lau - schen wir!
for - tu - né ma - ri. At - ten - dons! ob - ser - vons!

O.
fern, ganz fern von mir.
beau - coup trop d'en - nui.

P.
driess - lich wird sie mir. Ja, er ist's! Er ist da!
m'en - nuy - er i - ci. Le voi - là! c'est bien lui!

J.
fin - det er bei mir. Ja, er ist's! Er ist da!
for - tu - né ma - ri. Le voi - là! c'est bien lui!

Mk.
Mph.
Rich - ter ist er hier. Ja, er ist's! Er ist da!
for - tu - né ma - ri. Le voi - là! c'est bien lui!

Mg.
Nach - welt sich an dir. Auf, fas - se
for - tu - né ma - ri. A - vance! a -

unis

Rich - ter ist er hier. War - ten wir! lau - schen wir!
for - tu - né ma - ri. At - ten - dons! ob - ser - vons!

for - tu - né ma - ri.

Rich - ter ist er hier.

f p f p sempre p

DC
V.Ju

Se - hen wir!
Re - gar-dons!

hö - ren wir!
é - cou-tons!

O.

P.

Ja, er ist's!
Le voi-là!

Er ist da!
c'est bien lui!

J.

Ja, er ist's!
Le voi-là!

Er ist da!
c'est bien lui!

Mk
Mph

Ja, er ist's!
Le voi-là!

Er ist da!
c'est bien lui!

Mg

Muth, ge - hor - che mir!
van-ce! o - bé - is - moi!

Sonst rächt die
La ven-gean -

Se - hen wir!
Re - gar-dons!

hö - ren wir!
é - cou-tons!

f *p* *f* *p*

D.C.
V.Ju.

Ja, war - - - ten
Oui, at - - - ten - - -

O.

Ach, blie-be
Ah! il m'en -

P.

Er er-schei-net, um zu kla-gen,
Il ap-pro-che! il s'a-van-ce!

J.

Er er-schei-net, um zu
Il ap-pro-che! il s'a -

Merkur.

Er er-schei-net, um zu kla-gen,
Il ap-pro-che! il s'a-van-ce!

Morpheus

Er er-schei-net, um zu
Il ap-pro-che! il s'a -

Mg.

Nach-welt sich an dir! nur Muth!
ce est bien près de toi, al-lons!

Ja, war - - - ten

Oui, at - - - ten - - -

Ja, war - - - ten

animato

D.C.
V.Ju. wir und lau - - schen wir, ja, war - ten
dons et ob - - - ser - - - - vous! oui, at - ten -

O. sie fer - - - - ne von mir!
nuie! Ah! il m'en - nuie!

P. er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

J. kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mk. er er-schei-net, um zu kla-gen, er er-schei-net,
il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-pro-che!

Mph. kla-gen, er er-scheinet, um zu kla-gen, er er-
van-ce! il ap-pro-che! il s'a-van-ce! il ap-

Mg. Ge-hor-che mir! Auf, fas-se Muth!
O - bé - is - moi! Marche tou-jours!

animato

wir und lau - - schen wir, ja, war - ten
dons et ob - - - ser - - - - vous! oui, at - ten -

wir und lau - - schen wir, ja, war - ten

animato

D.C.
 V.Ju.

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren
 dons et ob - ser - vons et re - gar - dons, même é - cou -

cresc.

O.

Ach, blie-be sie fer - - - ne von
 Ah! il m'en - nue! oui, il m'en -

P.

um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!
 il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

cresc.

J.

scheint, um zu klagen, er er - scheint, um zu
 pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

cresc.

Mk.

um zu klagen, er erscheint, um zu klagen!
 il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a - van - ce!

cresc.

Mph.

scheint, um zu klagen, er er - scheint, um zu
 pro - che! il s'a - van - ce! il ap - pro - che! il s'a -

cresc.

Mg.

Ge - hor - che mir!
 Crains ma ven - geance!

cresc.

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren
 dons et ob - ser - vons et re - gar - dons, même é - cou -

cresc.

wir und lau - schen wir, ja, se - hen wir und hö - ren

cresc.

D.C.
 V. Ju.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
 tons! Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

O.

mir! Wie ger - ne wollt' ich ihr ent - sa - gen, blie - be sie nur fern von mir!
 nuie! Ce dam - né vieil - lard, oui, com - men - ce à me don - ner de l'en - nuï.

P.

Ja, die Ge - schich - te, muss ich sa - gen, sehr ver - driesslich wird sie mir!
 Ah! sa - pris - ti! oui, je com - men - ce à bien m'en - nu - yer i - ci.

J.

klagen! Ja, er mag dreist mir Al - les sa - gen, Hil - fe fin - det er bei mir!
 van - ce! I - ci je pren - drai ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mk.

Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
 Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mph.

klagen! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
 van - ce! Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

Mg.

sonst rächt die Nachwelt sich an dir, sonst rächt die Nachwelt sich an dir!
 Si - non, si - non crains la ven - geance, oui, prê - te à fon - dre sur toi.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!
 tons! Ah! il va pren - dre ta dé - fen - se, trop in - for - tu - né ma - ri.

wir! Gott Ju - pi - ter hört sei - ne Kla - gen, denn als Rich - ter ist er hier!

8

animato

Jupiter

(zu Orpheus)
(à Orphée)

poco lento

Was willst du mir, du Er - den - sohn?
Que me veux-tu, fai - ble mor - tel?

Die öffentliche Meinung

(leise zu Orpheus)
(bas à Orphée)

Be - ginn' jetzt mit kläg - li - chem Ton! als Gat - te schwer und tief ge -
Voi - ci le mo - ment so - len - nel! tu vas, d'u - ne voix at - ten -

Mg. krän - ket, fleh' zerknirscht zu Ju - pi - ter's Macht, dass er, aus dem Rei - che der
dri - e, im - plo - rer du grand Ju - pi - ter le droit de re - pren - dre à l'en -

Mg. *p* Nacht, dir die Gat - tin wie - der schen - ket. Du willst es
fer ton é - pou - se ten - dreet ché - ri - e! Vous le vou -

Die öffentliche Meinung

Orpheus

so? Fang' an! Ach, ich ha - be sie ver -
lez? Al - lons! On m'a ra - vi mon Eu - ry -

Diana. Cupido. Venus

Orpheus (nimmt seine Violine und spielt.)
(prenant son Violon et jouant.)

lo - ren! All' sein Glück ist nun da - hin.
di - ce! Rien n'é - ga - le son tour - ment.

(Violon)

Diana rit. a tempo
Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn! Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur. Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Cupido rit.
Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

Venus rit.
Ach, sein Jam-mer tö - dtet ihn!
Rien n'é - ga - le sa dou - leur.

rit. a tempo

Orpheus (mit Kraft) (avec force)
Und der sie ge - raubt, Plu - to ist's!
Et le ra - vis - seur, c'est Plu - ton!

Jupiter

Nun?
C'est?

ff

Diana. Cupido. Venus

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

C'est Plu - ton! c'est Plu - ton!

Plu - to ist's! Plu - to ist's!

Merkur

*C'est Plu - ton!**c'est Plu - ton!*

Die öffentliche Meinung

Chor. Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

*C'est Plu - ton!**c'est Plu - ton!*

Plu - to ist's!

Plu - to ist's!

Orpheus

Plu - to ist's!
c'est Plu - ton!

Jupiter

(mit Würde)
(haut, avec dignité)

Die öffentliche Meinung

Plu - to ist's?
*C'est Plu - ton!*Weil
Pu -Plu - to ist's!
c'est Plu - ton!

Plu - to ist's!

c'est Plu - ton!

Plu - to ist's!

J. stets Ge-rech-tig-keit mein Sin-nen und mein Stre-ben, so ver-ur-theil' ich
 nis-sant ju-ste-ment le cri-me et l'in-jus-ti-ce, je con-dam-ne Plu-

Orpheus (für sich)
 (à part)
 J. dich, sie ihm wie-der zu ge-ben. O weh! o weh! er
 ton à lui rendre Eu-ry-di-ce! O ciel! ô ciel! il

Pluto (für sich)
 (à part)
 0. giebt sie mir! O weh! o weh! er nimmt sie
 me la rend! O ciel! ô ciel! il me la

Jupiter
 P. mir! Dass ich seh', ob man mir sich ge-hor-sam wird
 prend! Et pour faire ob-ser-ver ma vo-lon-té su-

J. zei-gen, will ich selbst heu-te noch hin-ab zur Un-ter-welt
 prê-me aux en-fers, au-jour-d'hui, Plu-ton, j'i-rai moi-

Diana. Cupido. Venus **Meno mosso**

Ha, er selbst steigt hin-ab! O nimm uns Al-le
Aux en-fers! aux en-fers! Ju-pin, em-me-nez

Jupiter

stei-gen!
mê-me!

Merkur **Merkur**

Morpheus Ha, er selbst steigt hin-ab! O nimm uns Al-le
Aux en-fers! aux en-fers! Ju-pin, em-me-nez

Die öffentliche Meinung

...steigt hin-ab!
Aux en-fers!

Chor

Ha, er selbst steigt hin-ab!
Aux en-fers! aux en-fers!

Ha, er selbst steigt hin-ab!

Meno mosso

mit, sieh, wir bit-ten recht schön! O nimm uns Al-le mit, sieh, wir bit-ten recht
nous a-vec vous, s'il vous plait! Ju-pin, em-me-nez - nous a-vec vous, s'il vous

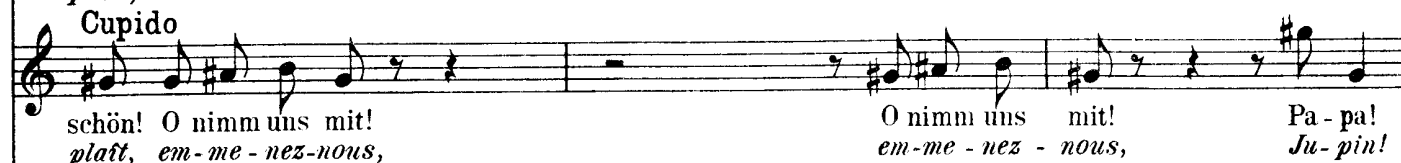
mit, sieh, wir bit-ten recht schön! O nimm uns Al-le mit, sieh, wir bit-ten recht
nous a-vec vous, s'il vous plait! Ju-pin, em-me-nez - nous a-vec vous, s'il vous

Très animé

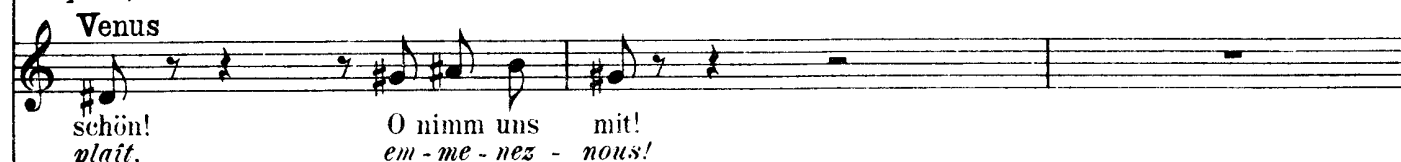
Diana



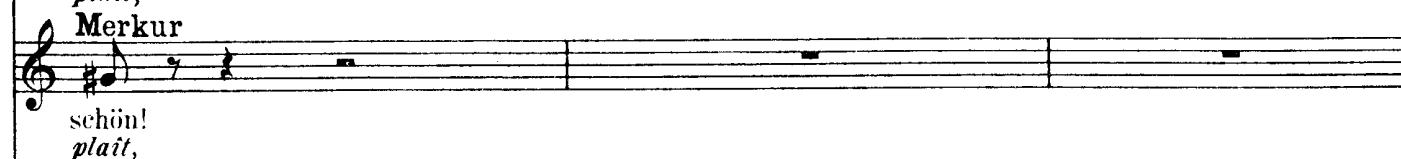
Cupido



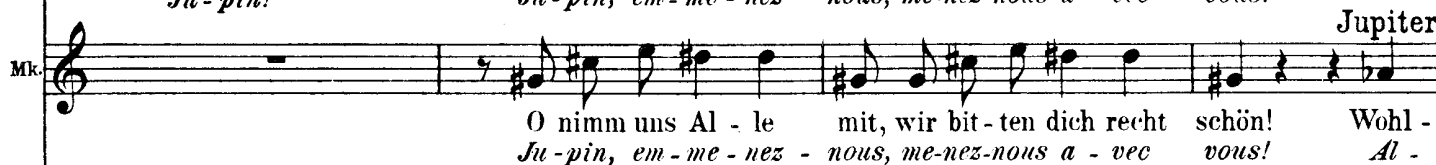
Venus



Merkur



Très animé



Jupiter.



Diana. Cupido. Venus

Jupiter *f* Zeus le - be, le - be hoch! Wie
Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

Merkur *f* Zeus le - be, le - be hoch! Wie
Morpheus. Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

an, — mein ganzer Hof soll heu - te mit mir gehn!
lons, — j'em-mè-ne-rai l'O-lympe — au grand com - plet.

Die öffentl. Meinung. *f* Zeus le - be, le - be hoch! Wie
Vi - ve, vi - ve Ju - pin, vi -

CHOR *f* Zeus le - be, le - be hoch! Wie
Vi - ve, vi - ve, Ju - pin, vi -

f Zeus le - be, le - be hoch! Wie

DC. *f* huldreich ist er heut!
V. ve, vi - ve Ju - pin!

Mk. *f* huldreich ist er heut! Nun so kommt, haltet euch fein be - reit!
Mph. ve, vi - ve Ju - pin! Ve-nez tous, ve-nez tous, ve-nez tous!

Mg. *f* huldreich ist er heut!
ve, vi - ve Ju - pin!

f huldreich ist er heut!
ve, vi - ve Ju - pin!

f huldreich ist er heut!
ve, vi - ve Ju - pin!

f huldreich ist er heut!

f *rit.*

f

O. Lasst uns ho - hen Dank ihm weih'n, ihm, des-sen Herz so mild und

P. *f* Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

Mk. *f*

Mph. *f* Lasst uns ho - hen Dank ihm weih'n, ihm, des-sen Herz so mild und

Mg. *f* Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

f

Lasst uns ho - hen Dank ihm weih'n, ihm, des-sen Herz so mild und

f

Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

f

Lasst uns ho - hen Dank ihm weih'n, ihm, des-sen Herz so mild und

f

Gloi - re, gloire à Ju - pi - ter! gloire à ce dieu clé - ment et

f

Lasst uns ho - hen Dank ihm weih'n, ihm, des-sen Herz so mild und

Allegro non troppo

riten.

D.C. V. weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -

O. P. *8* doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

Mk. *8*

Mph. weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -

Mg. *8* doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

8

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -

8

doux, qui pour ce sé - mil - lant en - fer n'a pas vou - lu par - tir sans

8

weich, er geht mit uns und nicht al - lein in je - nes dunk - le Schat - ten -

8

riten.

D.C. V. reich, so kommt, fort, fort, so kommt, fort, fort! Ha! So kommt,
 nous, partons, par - tons, par - tons, par - tons, ah! par - tons,

O. reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,

P. nous, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la la, par - tons,

Mk. Mph. reich, so kommt, fort, fort, so kommt! la la la la la la, so kommt,

Mg. nous, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la la, par - tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,

nous, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la la, par - tons,

reich, so kommt, fort, fort, so kommt, la la la la la la, so kommt,

a tempo *p* *pp*

D.C. V. fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

O. par - tons, par - tons, la la la la la la, par - tons, mar-chons, par - tons, mar-chons, ah!

P. J. fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

Mk. Mph. par - tons, par - tons, la la la la la la, par - tons, mar-chons, par - tons, mar-chons, ah!

Mg. fort, fort, fort fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

par - tons, par - tons, la la la la la la, par - tons, mar-chons, par - tons, mar-chons, ah!

fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's dunk-le Schat-ten-reich, ah!

f

p

D.C.
V. *ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins*
ah! par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

O. *la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins*

P.
J. *la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-*

Mk.
Mph. *la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins*

Mg. *la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-*

p

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

p

la la la la la la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la, par-tons, mar-

p

la la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn ins

pp

D.C.
V. *dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,*
chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

O. *dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin aufs Höch-ste in-dig-nirt,*
chons, par-tons, mar-chons, ah! c'est ré-vol-tant, c'est dé-so-lant,

P.
J. *dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,*

Mk.
Mph. *chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,*

Mg. *dunk-le Schat-ten-reich, ah! Ich bin aufs Höch-ste con-ten-tirt,*
chons, par-tons, mar-chons, ah! je suis heu-reux, je suis con-tent

f

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,

f

chons, par-tons, mar-chons, ah! Plus de nec-tar, plus de ciel bleu,

f

dunk-le Schat-ten-reich, ah! Die Won-ne wird zu-letzt zur Pein,

f

D.C.
V.
Mk.
Mph

man wird ein we - nig sich zer - streu'n, Dank, gro-sser Zeus, für die - ses
oh nous al - lons donc rire un peu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

O.
P.

das gu - te Recht hat tri - um - phirt, leb' wohl auf e - wig, du mein
car le bon droit est tri - om - phant, a - dieu, a - dieu, bon - heur, a -

Mg.

das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Dank, gro-sser Zeus, für die - ses
car le bon droit est tri - om - phant, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

man wird ein we - nig sich zer - streu'n, Dank, gro-sser Zeus, für die - ses
oh nous al - lons donc rire un peu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon

man wird ein we - nig sich zer - streu'n, Dank, gro-sser Zeus, für die - ses

riten.

D.C.
V.
Mk.
Mph

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

O.
P.

Glück, leb' wohl auf e - wig, du mein Glück!
dieu, a - dieu, a - dieu, bon - heur, a - dieu!

Mg.

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!
Dieu, mer - ci, mon Dieu, mer - ci, mon Dieu!

Glück! Dank, gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

riten.

Allegro

79

DC V. *p* Ah! so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la
 Ah! par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

O. *p* La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

P. J. *p* La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

Mk Mph *p* La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Mg *p* La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

p La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

p La la la la la la, par - tons, par - tons, par - tons, la la la la la

La la la la la la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la

Allegro
pp

DC V. *f* la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! ah!
p la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! ah!

O. *f* la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! *p* la la la la la

P. J. *f* la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! *p* la la la la la

Mk Mph *f* la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! *p* la la la la la

Mg *f* la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! *p* la la la la la

f la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! *p* la la la la la

f la, par - tons, mar - chons, par - tons, mar - chons, ah! *p* la la la la la

la, wir gehn in's fin - stre Schat - ten - reich, ah! *p* la la la la la

f *pp*

D.C. V. *so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la!*
par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la!

O. *la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la! Jupiter.*

P. *la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la! Nehmt Pre-*

Mk. Mph. *la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la!*

Mg. *la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la!*

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la!

la, par-tons, par-tons, par-tons, la la la la la la la la la la la la!

la, so kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la la la la la la la!

D.C.V. *Nehmt al-les mit!*

Mk. Mph. *Nos at-ri-buts,*

O.P. *Al-le eu-re At-ri-bu-te mit, und set-zet euch in*
nons nos a... nos a... nos at-ri-buts par-tons, n'hé-si... n'hé-

J. *Nehmt al-les mit!*

D.ö.M. *Nos at-ri-buts,*

Nehmt al-les mit!

Nos at-ri-buts,

Nehmt al-les mit!

O. P. Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
 J. *n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a... nos at - tri - buts, par - tons, par -*
 fei - er - li - chen Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
 Mg. *si... n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a... nos at - tri - buts, par - tons, par -*
 Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a... nos at - tri - buts, par - tons, par -
 Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet
n'hé - si - tons plus, pre - nons nos a... nos a... nos at - tri - buts, par - tons, par -
 Setzt euch in Schritt! Nehmt Al - le eu - - re At - tri - bu - te mit, und set - zet

D.C.
V. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt!
 O. P. tons, par - tons, *n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.*
 J. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mph.
 Mk. *tons, par - tons, n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.* 0
 Mg. euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! Mer-
 euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt!
tons, par - tons, n'hé - si - tons plus, par - tons, par - tons, n'hé - si - tons plus.
 euch in fei - er - li - chen Schritt! Nun kommt, fort, fort, setzt euch in Schritt! 0 Mer-
 pp

[illegible][illegible]

Più vivo

Presto

83

fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

fort! Ich bin auf's Höchste in - dig - nirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, leb'

fort! Ich bin auf's Höchste in - dig - nirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Nehmt

tons, plus de nec - tar, plus de ciel bleu, ah nous al - lons donc rire un peu, mer -

fort! Ich bin auf's Höchste con - ten - tirt, das gu - te Recht hat tri - um - phirt, Dank,

fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

tons, plus de nec - tar, plus de ciel bleu, ah, nous al - lons donc rire un peu, mer -

fort! Die Won - ne wird zu - letzt zur Pein, man wird ein we - nig sich zer - streu'n. Dank,

Più vivo Presto

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

wohl auf e - wig, du mein Glück!

eu - re At - tri - bu - te mit!

ci, mer - ci, mer - ci, mon Dieu!

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!

ci, mer - ci, mer - ci, mon Dieu!

gro - sser Zeus, für die - ses Glück!



D. C. V.

Ah! nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's
Ah! par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

La la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous, la la la la la la, par-tous, mar-

La la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort, la la la la la la, wir gehn in's

pp

D.C. V. fin-stre Schat-ten-reich! *Ah!* *Ah!* nun kommt, fort, fort, fort, fort,
 chons, par-tous, mar-chons. *ah!* *ah!* par-tous, par-tous, par-tous,

O. fin-stre Schat-ten-reich! *Ah!* la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,

P. J. chons, par-tous, mar-chons, *ah!* la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

Mk. Mph. fin-stre Schat-ten-reich! *Ah!* la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,

Mg. chons, par-tous, mar-chons, *ah!* la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

fin-stre Schat-ten-reich! *Ah!* la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,

chons, par-tous, mar-chons, *ah!* la la la la la la, par-tous, par-tous, par-tous,

fin-stre Schat-ten-reich! *Ah!* la la la la la la, nun kommt, fort, fort, fort, fort,

f *pp*

D.C.
V.
la la la la la la la la la la la la la la la!

O.
la la la la la la la la la la la la la la la!

P.
J.
la la la la la la la la la la la la la la la!

Mk.
Mph.
la la la la la la la la la la la la la la la!

Mg.
la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

la la la la la la la la la la la la la la la!

Ende des ersten Aktes

AKT II
Drittes Bild
(3^{me} Tableau)

Nº 10. Entr'acte

Allegretto

Klavier.

The first system of the piano score is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two staves. The right staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The left staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The music is marked with a forte *f* dynamic. The right staff features a continuous eighth-note melody, while the left staff provides a harmonic accompaniment with eighth notes.

The second system continues the piece. The right staff features a trill (*tr*) on the first note of the first measure. The left staff is marked with a piano *p* dynamic. The music continues with eighth-note patterns in both staves.

The third system shows a variety of dynamics and articulation. The right staff has a trill (*tr*) and a piano *p* dynamic. The left staff has a forte *f* dynamic. The system concludes with a fortissimo *ff* dynamic in the right staff.

The fourth system continues with a trill (*tr*) in the right staff and a fortissimo *ff* dynamic in the left staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes.

The fifth system features trills (*tr*) in both the right and left staves. The right staff has a fortissimo *ff* dynamic. The music continues with eighth-note patterns.

The sixth system concludes the piece with trills (*tr*) in both staves. The right staff has a fortissimo *ff* dynamic. The music ends with a final chord in the left staff.

La 2^{de} fois al Coda. ⊕

⊕ Coda



Nº 11. Couplets

Klavier. *Allegretto*

I^{re} Couplet **Hans Styx.**

Als ich einst Prinz war von Ar - ka - di - en, lebt' ich in
Quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, j'a - vais des

II^e Couplet

Wär' ich der Prinz noch von Ar - ka - di - en, du theil-test
Si j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, tu se - rais

St.

Reich - thum, Glanz und Pracht, doch Al - les muss - te mir ver -
su - jets, des sol - dats, mais un jour, en perdant la

mit mir mei - ne Macht, doch lei - der bin ich jetzt ein
rei - ne sur ma foi, je ne puis plus qu'en ef - fi -

St.

lo - ren gehn, als der Tod mich hat um - ge - bracht.
vi - e, j'ai per - du tous ces biens, hé - las!

Schat - ten, die - weil der Tod mich um - ge - bracht.
gi - e tof - frir ma puis - san - ce de roi,

St. Doch wä - re dies leicht zu ver - schmer - zen, nur Ei - nes
et pour - tant point ne les en - vi - e, ce que je

Ein ar - mer Schat - - ten kann nichts spen - - den, als was ihm
la plus belle om - - bre, ma ché - ri - - e ne peut don -

St. geht mir gar zu nah, dass ich in je - nen Le-bens
re - grette en ce jour c'est de ne ta - voir pas choi -

sel - ber ü - brig blieb, drum wol-le du ihn hoch be -
ner que ce qu'elle a, ac - cep-te donc, je t'en sup -

St. sta - di - en, dass ich dich, Hol - de, nie - mals sah,
si e pour te don - ner tout mon a - mour!

gna - di - gen, und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb,
pli - e, dans l'en - ve - lop - pe que voi - là

St. *als ich noch Prinz war von Ar - ka - di - en, als ich noch*
quand j'é - tais roi de Bé - o - ti - e, quand j'é - tais

das Herz des Prin - zen von Ar - ka - di - en, das Herz des
le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un

p

St. *Prinz war von Ar - ka -*
roi de Bé - o - ti -

Prin - zen von Ar - ka -
roi de Bé - o - ti -

cresc. *dim.*

St. *di - en.* *D. S.*
- e.

di - en. *D. S.*
- e.

f

Nº 12 Duett

Allegro

Klavier

Eurydice

lento

Ich glaub-te hier et - was zu füh-len, als weh-te ein Lüft-chen mich an.
 Il m'a sem-blé sur mon é - pou-le sen-tir un doux fré - mis - se - ment!

Jupiter

(für sich)
(à part)

Nun gilt's, mei-ne Rol-le zu spie-len als li - sti - ger,
 Il s'a - git de jou-er mon rô - le, plus un mot, car

(das Sumsen der Fliegen nachahmend)
 (imitant le bourdonnement de la mouche)

Eurydice

Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie
Ah! la bel-le mouche! le jo-

si, zi, si, zi,

cresc.

E.

sumst so schön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so schön!
li fre-don,— ah! la bel-le mou-che! le jo-li fre-don!

si, zi, Ja, ma

Jupiter **Eurydice** **Jupiter**

das führt zum Sie-ge, sie scheint mein Sum-sen zu ver-stehn! Die hübsche Flie-ge! Da du
chanson la touche, chan-tons, chan-tons— ma chan-son. La bel-le mou-che! Ma chan-

Meno vivo **Eurydice**

ihr ge-fällt, tön', mein Liedlein, tön! Ach, die hübsche Flie-ge! Und sie sumst so
son la tou-che, chantons ma chan-son, ah! la bel-le mouche, le jo-li—fre-

Meno vivo

94 Allegretto moderato

E. schön! O sag, du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst
don! Bel in-secte à l'ai-le do-ré-e, veux-

Allegretto moderato

p

E. Jupiter Eurydice
 du hier mein Ge-fährte sein? Si. Zum
tu res-ter mon compa-gnon? Zi. Ces

pp

E. Jupiter
 Op-fer hat man mich er-le-sen, und des-halb schloss man mich hier ein. Si.
lieux dont tu sor-gas l'en-tré-e, hé-las! me ser-vent de pri-son. Zi.

pp

J. Eurydice
 Bleib! Wie will ich hier dich he-gen!
Ne me quit-te pas je ten pri-e,

E. *rit.* *a tempo*
 Zu-cker-saft be-reit ich dir, ach, ich will dich lie-ben,
res-te, on pren-dra bien soin de toi. Ah! je t'ai-me-rai,
tr. *a tempo*

rit. *p*

E. ich will dich pfle-gen, o blei-be hier, o blei-be hier, ich will dich lie-ben, will dich
mou-che jo-li-e, reste a-vec moi, reste a-vec moi! je t'ai-me-rai, mou-che jo-

suivez

Allegretto

E. *pfle-gen, ja! li - e, ah!*

Allegretto

f p

Jupiter (für sich) (à part)

Soll die Lie - be nicht flüchtig sein, lässt man nicht schnell darauf sich
Quand on veut se faire a - do - rer, il faut se fai - re dé-si -

Eurydice (auf ihn zueilend). (courant à lui).

J. *ein. Bei den Flü - geln fass' ich sie. Ei, das wär' viel zu rer. Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -*

Eurydice (ebenso). (même mouv.)

J. *früh! Bei den Flü - geln fass' ich sie. Ei, das wär' viel zu cor! Je la tiens par son ai - le d'or! Pas en - cor! pas en -*

Jupiter (er springt auf ein Möbel) (il saute sur un meuble)

Eurydice

J. *früh! Du gar-stig Thier, du gar-stig Thier, es soll ge - lin - gen! Mein schö - nes cor! Fi la mé - chan-te! la mé - chan-te, la mé - chan-te! J'ai pris des*

Jupiter

Eurydice

J. Kind, mein schön-es Kind, ich ha-be Schwin-gen. Ich muss zu-letzt, ich muss zu-letzt den Sieg er-
 ai-les, ma char-man-te, ma char-man-te. Fi la mé-chan-te, la mé-chan-te, la mé-

E. rin-gen und dich in
 chan-te! el-le ne
 Jupiter

All-mählich nur, all-mählich nur soll dir's ge-lin-gen, in dei-nen
 J'ai pris des ai-les, ma char-man-te, ma char-man-te, j'ai bien le

3. mei-nen Hän-den sehn, und dich in mei-nen Hän-den sehn.
 cher-che qu'à me fuir; el-le ne cher-che qu'à me fuir.

1. Schlin-gen mich zu sehn, in dei-nen Schlin-gen mich zu sehn.
 droit de m'en ser-vir, j'ai bien le droit de m'en ser-vir.

Meno vivo

Eurydice

Dass ich sie nur nicht ver-let-ze, mach' ich den Schlei-er
 De cet-te ga-ze lé-gè-re, sans l'é-touf-ser,

(Sie schleicht zu ihm auf den Zehen)
 (Elle s'approche sur la pointe des pieds)

hier zum Net-ze, und be-hut-sam greif' ich sie.
 je puis faire un fi-let à pa-pil-lon.

Eurydice

molto vivo

97

Jupiter

Ha! so ist's ge - lun - gen!
Ah! la voi - là pri - - se!O freu-e dich
At - ten - ti - on!nur nicht zu früh!
at - ten - ti - on!

molto vivo

*dim.**rit.*ja, sie ist ge - fan - gen.
plus de ré - sis - tan - ce!sie ist ge - fan - gen,
la voi - là pri - se,sie ist ge - fan - gen!
la voi - là pri - se!*rit.*

Jupiter

Jub-le nur, du selbst bist in das Netz ge - gan -
La plus pri - se des deux n'est pas cel - le qu'on pen -*a tempo**p*gen,
se,jub-le nur,
la plus pri - se

des

sel - ber bist in's Netz ge -
deux n'est pas cel - le qu'ongan - gen!
pen - se!

Eurydice

Jupiter

Sin - ge, sin - ge! Si.
Chan - te, chan - te! Zi.

Eurydice Jupiter Eur. ^(ebenso) *(imitant la mouche)* Jup. Eur. Jup.

Sin - ge, sin - - ge! Si. Si. Si. Si. Si.
 Chan - te, chan - te! Zi. Zi. Zi. Zi. Zi.

Eurydice

Si,
Zi, *ad lib.* si,
zi,

E. Jupiter

si.
zi. Si.
Zi.

Allegro moderato

E. Si,
Zi, si,
zi,

J. Si,
Zi, si,
zi,

Allegro moderato
pp

E.
 S.
 A.
 T.
 B.
 P.
 L'Espresso

E.
 The score is for a vocal melody and piano accompaniment. The vocal part is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature. The vocal melody consists of two phrases: 'si, zî,' and 'si, zî,'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

The musical score is for a piece titled "Jupiter". It is written for a voice and piano. The key signature is D major (two sharps: F# and C#). The time signature is 4/4. The score consists of three staves. The top staff is for the voice, with lyrics "Si, zi, Si, Zi" written below the notes. The middle staff is for the piano, with the word "Jupiter" written above the first measure. The bottom staff is for the piano, showing a complex accompaniment with many beamed sixteenth notes. The score is divided into two systems by a double bar line. The first system contains the first two measures, and the second system contains the next four measures.

Più mosso

E. — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be
 — Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

J. — Ich ha-be sie! ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! ich ha-be
 — Ah! je la tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens, ah! je la

Più mosso

8

E. sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!
 tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

J. sie, ich ha-be sie! sie ist mein, ja, sie ist mein! sie ist mein!
 tiens, ah! je la tiens, je la tiens, ah! je la tiens! je la tiens!

8

E. ah! sie ist mein!
 ah! c'est char-mant.

J. sie ist mein!
 c'est char-mant.

c. p.

ff, tempo

8

No 13 Schluss - Scene

(Scène final)

Allegretto moderato

Eurydice. (Hinter der Koulisse)
(Dans la coulisse)

Gesang

Klavier

O sag', du gold-ge-flü-gelt We-sen, willst du hier mein Ge-fähr-te
Bel in-sec-te à l'ai-le do - ré - e, veux - tu res - ter mon com - pa -

(Man schliesse alle Ausgänge! Und du, komm!
Hans! Hans! der Kerl rührt sich nicht von der Stelle.)
(Qu'on cerne toutes les issues et toi viens
John! John! il ne bouge pas!)

(Dialog)
(On parle)

sein?
gnon?

Allegretto
Hans Styx

Wär'ich der Prinz noch von Ar - ka - di - en, du theil-test
Si j'é-tais roi de Bé - o - ti - e, tu se - rais

mit mir mei - ne Macht, doch ich bin lei - der jetzt ein Schatten, die-weil der
rei - ne sur ma foi. Je ne puis plus qu'en ef - fi - gi - e, t'of-frir ma

Pluto und Hans Styx

St. Tod mich um - ge - bracht; ein ar - mer Schat - ten kann nichts
 puis - san - ce ae roi; la plus belle om - bre; ma ché -

P. St. spen - den, als was ihm sel - ber ü - brig blieb, d'rum wol - le
 ri - e, ne peut don - ner que ce qu'el - le a, ac - cep - te

P. St. du ihn hoch be - gna - di - gen und nimm's, ge - füllt mit hei - sser Lieb',
 donc, je t'en sup - pli - e, sous l'en - ve - lop - pe que voi - là

P. St. das Herz des Prin - zen von Ar - ka - di - en, das Herz des Prin - zen von Ar -
 le cœur d'un roi de Bé - o - ti - e, le cœur d'un roi de Bé - o -

P. St. ka - ti - di - en!
 ti - e!

cresc.

This page contains six systems of musical notation for piano. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 4/4. The notation is as follows:

- System 1:** The right hand begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The left hand plays a continuous eighth-note accompaniment of chords.
- System 2:** The right hand continues with quarter notes D5, C5, B4, and A4. The left hand accompaniment continues.
- System 3:** The right hand has a half note G4, followed by quarter notes F#4, E4, and D4. The left hand accompaniment continues.
- System 4:** The right hand has a half note C4, followed by quarter notes B3, A3, and G3. The left hand accompaniment continues.
- System 5:** The right hand has a half note F#3, followed by quarter notes E3, D3, and C3. The left hand accompaniment continues.
- System 6:** The right hand has a half note B2, followed by quarter notes A2, G2, and F#2. The left hand accompaniment continues. The system ends with a *rit.* marking and a double bar line.

Entr'acte
Moderato

First system of musical notation. The treble clef staff begins with a *ff* dynamic marking and contains a series of eighth notes. The bass clef staff begins with a *p* dynamic marking and contains a series of chords. The system concludes with a repeat sign.

Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a *ff* dynamic marking and contains a series of eighth notes. The bass clef staff begins with a *p* dynamic marking and contains a series of chords. The system concludes with a repeat sign.

Third system of musical notation. The treble clef staff begins with a *f* dynamic marking and contains a series of eighth notes. The bass clef staff begins with a *p* dynamic marking and contains a series of chords. The system concludes with a repeat sign.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff begins with a *f* dynamic marking and contains a series of eighth notes. The bass clef staff begins with a *p* dynamic marking and contains a series of chords. The system concludes with a repeat sign.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff begins with a *f* dynamic marking and contains a series of eighth notes. The bass clef staff begins with a *ff* dynamic marking and contains a series of chords. The system concludes with a repeat sign.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff begins with a *f* dynamic marking and contains a series of eighth notes. The bass clef staff begins with a *ff* dynamic marking and contains a series of chords. The system concludes with a repeat sign.

Viertes Bild
(4^{me} Tableau)
Nº 14 Höllischer Chor
(Choeur infernal)

105

Klavier *Allegro con fuoco* *f*

Eurydice, Diana und Juno mit dem I. Sopran Minerva und Cupido mit dem II. Sopr.
Pluto mit dem I. Tenor. Merkur und Hans Styx mit dem II. Tenor.
Jupiter mit dem I. Bass.
Chor
 Sopr. *energico leggiero*
 Ten. *energico leggiero*
 Bass *energico leggiero*

Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein
 Vi-ve le vin, vi-ve Plu-ton, vi-ve, vi-ve Plu-ton, et
 Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein
 Vi-ve le vin, vi-ve Plu-ton, vi-ve, vi-ve Plu-ton, et
 Gott Plu-to le-be hoch, es le-be Plu-to und sein Wein! ein

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Gott Plu-to le-be hoch, es le-be
 nar - gue du qu'en di - ra - t-on. Vi - ve le vin, vi - ve Plu-ton, vi -

Plu-to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Die
 re, vi-ve Plu-ton, et nar - gue du qu'en di - ra - t-on. La

Göt-ter-schaft von o - ben muss die-ses Wein-chen lo - ben, muss die - ses Wein - chen
 di - vi - ne co - hor - te que ce vieux vin trans - por - te, que ce vieux vin trans -

lo - - ben! Die Glä - ser auf - ge - ho - ben! Dank dem freund - li - chen Wirth,
 por - te chan - tons le Dieu qui por-te la cou - ron - ne de fer,

Dank dem freund - - li - chen Wirth! Hoch die Glä - ser er -
 la cou - ron - ne de fer! Chan - tez le Dieu qui

Dank dem freund - - li - chen Wirth! Hoch die Glä - ser er -

ho-ben! Dank dem freund - li - chen Wirth! Dank dem
 por-te lu cou - ron - ne de fer, la cou -

ho-ben! Dank dem freund - li - chen Wirth! Dank dem

freund - li - chen Wirth! fenergico
 ron - ne de fer. Nur er ver - steht zu le - ben und

freund - li - chen Wirth! Sa de - meu - re - ché - ri - e se -

Nur er ver - steht zu le - ben und solch ein
 solch ein Fest zu ge - ben, sa de - meu - re - ché - ri - e se - ra no -

ra no - tre pa - tri - - e, nur er ver - steht zu le - ben und solch ein

Fest zu ge - ben; bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,
tre pa - tri - e. Si l'on com - prend la vi - e, a - mis, c'est en en - fer;
 Fest zu ge - ben; bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich a - mü - sirt,
 sich a - mü - sirt, *c'est en en - fer.* bloss da - hin geht sein Stre - - -
Si l'on com - prend la vi - - -
 bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich
Si l'on com - prend la vi - e, a - mis, c'est
 ben, dass man sich a - mü - sirt, bloss da - hin geht sein Stre - ben, dass man sich
e, a - mis, c'est en en - fer, si l'on com - prend la vi - e,
 a - mü - sirt, ja, ja, bloss da - hin geht sein Stre - ben, a - mis, c'est
en en - fer, a - mis, si l'on com - prend la vi - e, dass man sich
 a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! *Gott*
dans l'en - fer, c'est dans l'en - fer! a - mis! Vi -
 a - mü - sirt, sich a - mü - sirt. Stosst an! *Gott*

Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht
ve le vin, vi - ve Plu-ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et nar - gue du qu'en
 Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein
di - ra - t-on, Vi - ve le vin, vi - ve Plu-ton, vi - ve, vi - ve Plu - ton, et
 mit uns ein! Gott Plu - to le - be hoch, es le - be Plu - to und sein Wein! ein

Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! — Hoch le - be Plu - to
nar - gue du qu'en di - ra - t-on, vi - ve le vin, vi -
 Schelm nur stimmt nicht mit uns ein! Hoch le - be Plu - to

und sein Wein, — hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be
ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le
 und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein, hoch le - be

Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! Vi -
 vin, vi - ve Plu - ton, vi - ve le vin, vi - ve Plu - ton, vi -
 Plu - to und sein Wein, hoch le - be Plu - to und sein Wein! Vi -

- vat sein Wein! vi - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht
 - ve le vin! vi - ve Plu - ton! et nar - gue du quen
 - vat sein Wein! vi - vat sein Wein! ein Schelm nur stimmt nicht

mit uns ein! Er le - be hoch!
 di - ra - t-on, vi - ve Plu - ton!
 mit uns ein! Er le - be hoch!

Moderato

Jupiter

Jupiter

Wohl - an, rei - zen - de Bac - chan - tin,
Al - lons, ma bel - le bac - chan - te,

J. die selbstsich mit Ve - nus messen kann,
mor - tel - le é - mu - le de Vé - nus,

Plus lent

J. stimm' mit dei - ner sü - ssen Keh - le jetzt die Hym - ne auf Bac - chus an!
chan - te - nous de ta voix char - man - te, chan - te - nous ton hymne à Bac - chus!

Göttinnen
Déesses

Allegretto

R Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tin, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus nun an!
Götter. Dieux.
C Chante, chan - te, bel - le bac - chan - te, chan - te - nous ton hymne à Bac - chus!

Sin - ge, sin - ge, schö - ne Bacchan - tin, stimm' die Hym - ne auf Bac - chus nun an!

Allegretto

Nº 14 bis

Hymne an Bacchus
(Hymne à Bacchus)

Gesang § Eurydice

1. Ich sah Gott Bac-chus einst
2. Die Sterb-li-chen, sprach er,
1. J'ai vu le Dieu Bac-chus
2. Lais-sez, leur di-sait-il,

Klavier

E. auf dem Wein-fas-se thro - - - nen, er gab da sei - nen
lasst mit Sor-gen sich quä - - - len, mit dü-sterm Gram der
sur sa ro-che fer-ti - - - le don-nant à ses su-
les tris-tes-ses mo-ro - - - ses, lais-sez les noirs sou-

E. Treu - en die hei-ter-ste Lehr; die Nym-phe und der
sie je-der Freu-de be-raubt; ihr mögt der Re-be
jets ses joy-eu-ses le-çons le faune au pied de
cis aux pro-fa-nes hu-mains et vous cou-ron-nez-

E. Faun, so die Hai-ne be-woh - - - nen,
Laub und die Ro-se er-wäh - - - len,
chè - - - vre et la nym-phe do-ci - - - le,
vous des pam-pres et des ro - - - ses

rit. *a tempo*

E. san-gen um— ihn her. }
zu be-kränzen das Haupt. } 1-2. E - vo -
ré - pétaient ses chan-sons. }
qui tombent de mes mains. }

Diana *rit.* *a tempo*

1...san-gen um— ihn her. }
2...zu be-kränzen das Haupt. } 1-2. E - vo -
1...*ré - pétaient ses chan-sons. }*
2...*qui tombent de mes mains. }*

Jupiter *rit.* *a tempo*

1...san-gen um— ihn her. } 1-2. E - vo -
2...zu be-kränzen das Haupt. }
1...*ré - pétaient ses chan-sons. }*
2...*qui tombent de mes mains. }*

suivez *a tempo* *f*

E. he! E - vo - he! _____ E - vo - he! Dein hei - lig Feu - er, E - vo -
E - vo - hé!

D. hé! E - vo - hé! _____ *p* Bac - chus mün - spi - re, E - vo -

J. he! E - vo - he! _____ *p* Dein hei - lig Feu - er

Venus *p* Bac - chus mün - spi - re,

p

E. he! er - glüht in mir, E - - vo - he! Dir will ich die - nen, E - vo -

D. hé, je sens en moi, E - - vo - hé, son saint dé - li - re, E - vo -

C. er - glüht in mir. Dir will ich die - nen,

V. je sens en moi son saint dé - li - re,

E. he! Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac-chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac-chus, Diana und Cupido unis.

D. hé, Bac-chus est roi, E - vo - hé, Bac-chus est roi! E - vo - hé, Bac-chus est Venus.

C. Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac-chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac-chus,

V. Heil, Bac - chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac-chus, dir! E - vo - he! Heil, Bac-chus,

Chor. E - vo - hé, Bac-chus est roi! Bac - chus est E - vo - he! Heil, Bac-chus, dir! Heil, Bac - chus, E - vo - hé, Bac-chus est roi! Bac-chus est

E. dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

D. C. roi! E - vo - hé, oui, Bac-chus est roi, Bac-chus est roi!

V. dir! E - vo - he! Ja, Heil dir, Bac-chus, dir, ja, Heil dir!

roi! est roi!

dir! Heil dir!

roi! est roi!

8

7

ff

f

Moderato

D.S. %

attacca N° 15.

No 15 Menuett, höllischer Galopp und Chor (Menuet, Galop infernal et Choeur)

Moderato quasi Andante

Jupiter

Gesang

Klavier

Weil mein Schritt so
Main - te - nant je

J. leicht und mein Fuss so klein und so nett, nun so tanz' ich mit euch die
veux, moi, qui suis mince et flu - et, comme au temps du grand roi dan -

J. neu - ste Me - nu - ett!
ser un me - nu - et.

Diana Ah! ah!

Minerva und Juno Ah! ah!

Merkur und Morpheus Ah! ah!

Mars Ah! ah!

Chor. Sopr. Ah! ah!

Ten. Ah! ah!

Bass. Ah! ah!

D. *ah! ah!* *ah! ah!*

Min.
Jn.

Mk.
Mph.

Ms.

D. *f* *tr.*

Min.
Jn. *ah!*

Mk.
Mph. *Ah!*

Ms. *Ah!*

f *Ah!* *f* *Ah!* *f* *Ah!*

p *f*

Menuett†

D. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist

Min. Jn. *Le me-nu-et n'est vrai-ment si charmant que lors-que Ju-pin*

Mk. Mph. Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist

Ms. ...que lors-que Ju-pin

La la la la

La la la la la la la la la

La la la la la la la la la

p

D. *tr* gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt.

Min. Jn. *f* *le dan-se.* *Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,*

Mk. Mph. gar zu schön! *f* Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt

Ms. *f* *le dan-se.* *Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,*

Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt

f *Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,*

la la la. Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt

f *Comme il tend d'un air co-quet le jar-ret,*

la la la. Welch' ein Hoch-ge-nuss! Seht, wie leicht er schwebt

tr

D. und wie zier-lich sein Fuss sich — hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Min. *comme il s'é - lance en ca - den - - ce. Le me - nu - et n'est*

Jn.

Mk. und wie zier-lich sein Fuss sich — hebt! Va - ter Ju - pi - ter

Mph. *dim.*

Ms. *comme il s'é - lance en ca - den - - ce. La la la la la. La la la la la.*

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt!

comme il s'é - lance en ca - den - - ce. dim. La

und wie zier-lich sein Fuss sich hebt! La la la la la la La la la la la la

D. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön! *tr*

Min. *vrai-ment si charmant que lors-que Ju - pin le dan - - se.*

Jn.

Mk. vor uns tan - zen seh'n, ei, der An - blick ist gar zu schön!

Mph.

Ms. *...que lors-que Ju - pin le dan - - se.*

la la la la la la la la la.

la la la la la la la la la.

tr

Diana
Die - se ho - he Gra - zi - e ent - zückt Je - der - mann,

Minerva
Ter - psi - cho - re dans ses pas n'a — pas plus d'ap - pus,

Juno
La la la la la la la

Merkur und Morpheus
La la la la la la la

Mars
La la la la la la la

D.
so dass selbst Ter-psi-chore ihn be - nei - den kann. 1. 2.

Min.
Ter - psi - cho - re dans ses pas n'a pas plus d'ap - pas. pas.

Jn.
so dass selbst Ter-psi-chore ihn be - nei - den kann. kann.

Mk.
la la la la la

Mph.
la la la la la

Ms.
la la la la la

Diana
Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist gar zu schön!

Minerva und Juno
Le me-nu-et n'est vrai-ment
Merkur und Morpheus *si charmant que lors-que Ju-pin le dan-se,*

Mars.
Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist gar zu schön!

Chor *...que lors-que Ju-pin le dan-se,*

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

D. *f* Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist doch gar zu schön,

Min. *f* *le me-nu-et n'est vraiment si charmant que lors-que Ju-pin, lors-que Ju-pin*

Ju. *f* Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist doch gar zu schön,

Mk. *f* *...que lors-que Ju-pin, lors-que Ju-pin*

Mph. *f* Va-ter Ju-pi-ter vor uns tan-zen seh'n, ei, der An-blick ist doch gar zu schön,

Ms. *f* *...que lors-que Ju-pin, lors-que Ju-pin*

...der An-blick ist

la la la la la la la, ...lors-que Ju-pin

la la la la la la la, ...der An-blick ist

riten. *a tempo*

D. — doch gar zu schön!

Min. — le dan - - - - - se.

Mk. — doch gar zu schön!

Mph. — le dan - - - - - se.

Ms. — le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

— le dan - - - - - se.

— doch gar zu schön!

riten. *a tempo*

Allegro

p

Allegretto moderato

123

Galop

First system of the Galop, featuring a piano (p) dynamic marking. The music is in 2/4 time and consists of a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of the Galop, featuring a fortissimo (ff) dynamic marking. The melody continues in the right hand, and the bass line provides harmonic support.

Third system of the Galop, showing a first ending (1.) and a second ending (2.). The music concludes with a repeat sign.

Alle

First system of the Alle section, featuring a forte (f) dynamic marking. The vocal melody is in the right hand, and the piano accompaniment is in the left hand.

Second system of the Alle section, continuing the vocal melody and piano accompaniment.

Third system of the Alle section, featuring a first ending (1.) and a second ending (2.). The music concludes with a repeat sign.

The first system of the piano accompaniment consists of three measures. The treble clef part features a melody of eighth and sixteenth notes, while the bass clef part provides a harmonic foundation with chords and eighth notes. The key signature is two sharps (F# and C#).

Diana
f Ga - lopp schliesset nun den Ball, wie bei dem Car-ne-val fast je-der-zeit der
 Ce - bal est o - ri - gi-nal, d'un ga-lop in-fer-nal don - nons tous le si -

Min. u. Jun.
 La la la la la la la la la la la la la la la

Mer. u. Mor.
 La la la la la la la la la la la la la la la

Mars
f La la la la la la la la la la la la la la la

Sopr.
f La la la la la la la la la la la la la la la

Ten.
f La la la la la la la la la la la la la la la

Bass
f La la la la la la la la la la la la la la la

The second system of the score includes vocal parts and piano accompaniment. It features six vocal staves: Diana (Soprano), Min. u. Jun. (Soprano), Mer. u. Mor. (Soprano), Mars (Bass), Sopr. (Soprano), Ten. (Tenor), and Bass (Bass). The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The key signature remains two sharps.

D. Fall, hop, hop, es le-be der Ga-lopp! er beschliesst den Ball, wie bei dem Car-ne-val, hop,
gnal, vi-ve le ga-lop in-fer-nal! donnons le si-gnal d'un ga-lop in-fer-nal, a-

Min. la

Mk. la

Mph. la

Ms. la

la la

la la

la la

8

D. 1. hop, hop, hop, es le-be der Ga-lopp! Ga-lopp! hop, hop, es le-be der Ga-
mis, vi-ve le bal, vi-ve le bal, le bal, a-mis, vi-ve, vi-ve Ga-le

Min. la

Mk. la

Mph. la

Ms. la

la la

la la

la la

la la

8

D. lopp! hop, hop, es le - be der Ga - lopp! hop, hop, es le - be der Ga -
bal, a - mis, vi - ve, vi - ve le bal, vi - ve le bal, vi - ve le

Min. la la la la la la la la la la la la la la la la
 Jn.

Mk. la la la la la la la la la la la la la la la la
 Mph.

Ms. la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la la
 la la la la la la la la la la la la la la la la

D. lopp!
bal!

Min. la.
 Jn.

Mk. la.
 Mph.

Ms. la.

la.
 la.
 la.

Nº 15^{bis}

Moderato quasi Andante

Orpheus (Violin-Solo hinter der Scene)
(Violon solo dans la coulisse)

The musical score is written for a violin solo and piano accompaniment. It consists of six systems of music. The first system begins with a piano (*p*) dynamic marking. The tempo is marked 'Moderato quasi Andante'. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is common time (C). The violin part is written on a single staff, and the piano accompaniment is written on a grand staff (treble and bass clefs). The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The piece concludes with a final cadence in the sixth system.

Nº 16 Finale

Maestoso

Gesang

Die öffentliche Meinung

Du darfst den Blick nicht rück - wärts
Ne re - gar - de pas en ar -

Klavier

f *pp*

len - ken, nur vor - wärts schau - e im - mer - fort; an die Er - de magst du den - ken, man er -
riè - re, à quin - ze pas fi - xe les yeux; a - mi, pense à la ter - re, el - le

Diana. Cupido Venus Juno Minerva.

Mg.

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die
Pour un é - poux quel em - bar - ras, — il se re -

war - tet uns Bei - de dort.
nous at - tend tous les deux.

Sopr.

Chor.

Ten.

Bass.

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die
Pour un é - poux quel em - bar - ras, — il se re -

Nun gebt wohl Acht, was wird ge - sche - hen! Hat er die

D.C.
V.Jn.
Min.

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-
tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas, pour un é - poux quel em - bar -

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-
tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas, pour un é - poux quel em - bar -

Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n? Nun gebt wohl Acht, was wird ge-

D.C.
V.Jn.
Min.

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?
ras, — il se re - tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas. Jupiter

So hätt' ich mich ge-
Sur sa cour - io - si -

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?
ras, — il se re - tour - ne - ra, se re - tour - ne - ra pas.

scheh'n! Hat er die Kraft, sich auch nicht ein-mal um-zu-seh'n?

J.

täuscht, er soll - te oh - ne Neu-gier sein?
té, au-rai - je donc en vain comp - té! Die öffentliche Meinung

Bald ist's ge-scheh'n, der Sieg ist
Nous tri - om - phons, ah quel - le

J. Er hat sich noch nicht um - ge -
Il ne tour - - - ne

Mg. dein, der Sieg ist dein!
joie! ah quel - le joie!

pressez beaucoup

J. wandt! Nun wart! nun wart! Den Blitz hab' ich hier bei der
pas, tant pis, tant pis! je le fou - -

Diana. Cup. Venus

Ha!
Jun. Ah!

Ha!
Min. Ah!

Ha!
Ah!

J. Hand!
droie!

Die öff. Meinung

Recit.
Wehe dir, du hast zurückge -
Malheureux! que viens-tu de

Chor f. Ha!
Ah!

Ha!

8

Recit.
p

Selbst weiss ich nicht wie mir ge - sche - hen.
Un mou-ve-ment in-vo-lon-tai-re!

Mg. se-hen!
fai-re?

Pluto Ver-lo-ren ist sie e - wig dir, so
Tu l'as per-due et pour ja-mais, el -

un poco animato

Jupiter

Nicht dir, nicht mir! Nein! Ei - ne Bac -
Pas plus qu'à moi, non! car j'en

bleibt sie den-noch mir!
te me res-te donc?

Wie so?
Comment!

tr

Dia. Cup. Ven.

Juno Ei - ne Bac - chan - tin!
f

Minerva - ne Bac - chan - te!
f

Die öff. Mein. Ei - ne Bac - chan - tin!
f

Jupiter U - ne Bac - chan - te!
f

chan-tin mach' ich jetzt aus ihr!
fais u - ne Bac - chan - te!

Chor Ei - ne Bac - chan - tin!
f

U - ne Bac - chan - te!
f

Ei - ne Bac - chan - tin!
f

(Dial.)

Eurydice

Hal! ha! ha! 0
Ah! ah! ah! Bac-

E. Bac - chus! da - von der Er - de ich ver - ban - net
chus! mon à - me lé - gè - re qui n'a pu se

E. wer - de, will ich mich al - lein auf e - wig dei - nem Dien - ste
fui - re, au bon - heur sur terre as - pire à toi, di - vin Bac -

rit.

E. *a tempo* weih'n; gern flich' ich den Gat - ten, willst du mir ge -
chus, re - çois la prê - tres - se, dont la voix sans

a tempo

E. stat - ten, dei - ne treu - e Prie - ste - rin zu sein! Alle
ces - se veut chan - ter l'i - vresse à tes é - lus! *ff*
La
La

[illegible][illegible]

Eu. Di. Cu.
la la la la la la la la la la la la la la la la la

Ven. Jun.
la la la la la la la la la la la la la la la la la

Mi. Or.
la la la la la la la la la la la la la la la la la

Pl. Jup.
la la la la la la la la la la la la la la la la la

Öff. Meing.
la la la la la la la la la la la la la la la la la

Chor
la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la
la la la la la la la la la la la la la la la la la

E.
D.
Min
C.
V.
Jun.
P.
J.
O.
Mg.

la la la la la la la la la. *la.*

(Rideau.) (Vorhang.)

1 1 1 1 *ff*

Ende der Operette.